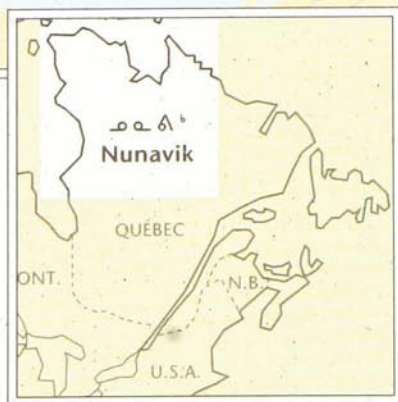




12 \$7

Cahier Spécial : Qimmiit – Chiens esquimaux





ᓄᓇᓂᓐ

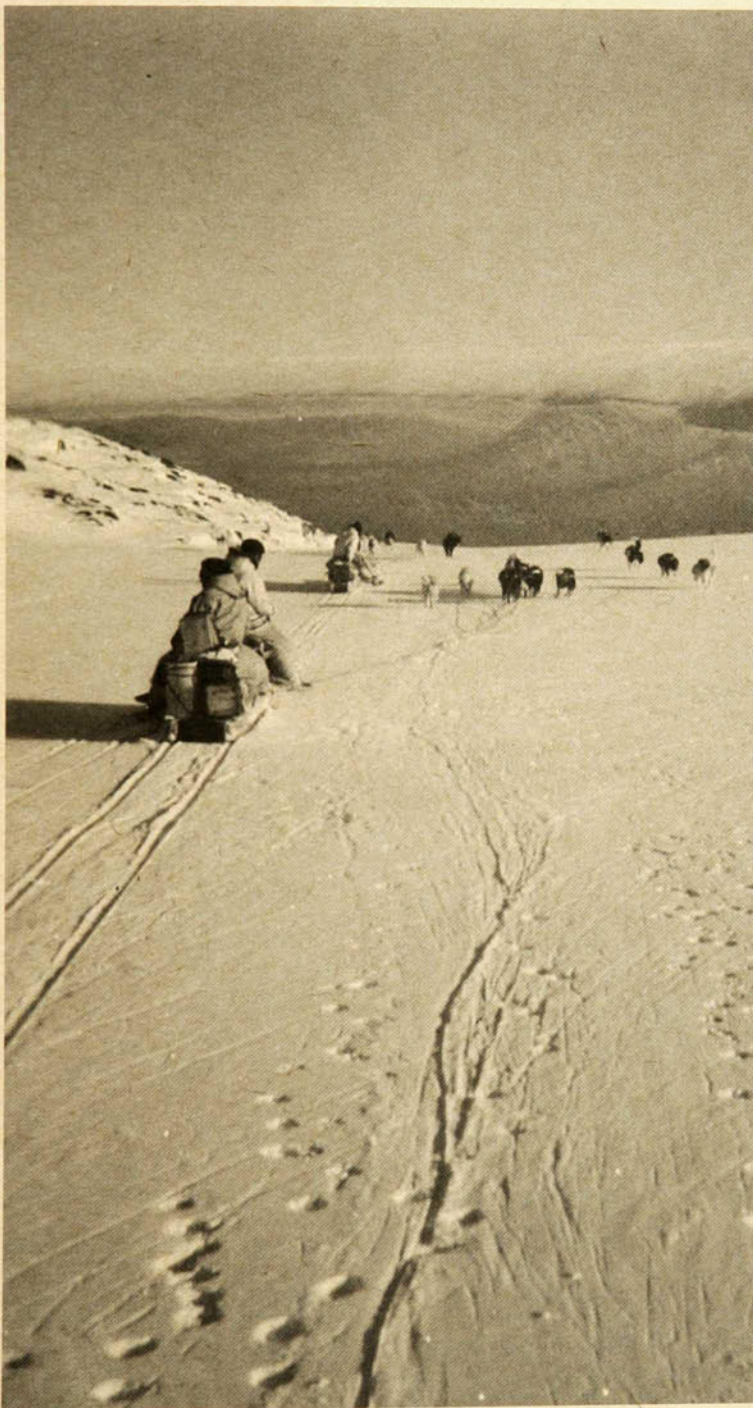
The region of Nunavik

La région du Nunavik

FRONT COVER / 1^{ère} de COUVERTURE :

ᓄᓇᓂᓐ, Ivujivik, 1953

COLLECTION: Bélanger Inc., Photo: R.P. André Chauvel, o.m.i. (IND BEL 24)

[illegible][illegible]

COLLECTION: Corporal C.K. McLean, Photo: Charles McLean (IND MCL 045)

Introduction

This issue of *Tumivut* is dedicated to Eskimo dogs, which were, from time immemorial, an essential element in the traditional life-ways and survival of the Inuit. For the Inuit, dogs were more than simply a means of transportation. They were an important part of the hunting team, sometimes spotting prey that the hunters could not see, then hauling the food back to camp. Many times, dogs saved their owners' lives by finding the way back home during blizzard conditions. Because their dogs were so useful, their masters knew how to take good care of them.

This edition of *Tumivut* contains personal testimonies about special animal companions who shared in many travels and hunts. We hope that these stories will help encourage the renewed interest in raising new dog teams in the Nunavik communities.

Introduction

La présente livraison de la revue *Tumivut* est consacrée aux chiens esquimaux qui ont joué de tout temps un rôle essentiel dans la vie traditionnelle et la survie des Inuits. Ces chiens ne représentaient pas qu'un simple moyen de transport pour les Inuits. Ils formaient plutôt un élément essentiel de l'expédition de chasse, puisqu'ils pouvaient lever la piste d'un animal caché à la vue du chasseur et tirer le traîneau lourd de nourriture jusqu'au campement. Dans bien des cas, ils ont sauvé la vie de leur maître en le ramenant au foyer malgré le blizzard. Les chiens étant si utiles, le maître en prenait bien soin.

On trouvera dans les pages qui suivent des témoignages portant sur d'incalculables bêtes qui ont accompagné leur maître dans nombre de voyages et de sorties de chasse. Nous espérons que ces récits contribueront à alimenter le renouveau d'intérêt qui se manifeste dans les communautés inuites pour l'élevage du chien de traîneau.

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

▷ ԴՆԵԿԻՃԸ 2000 – Spring 2000 – Printemps 2000

[illegible]

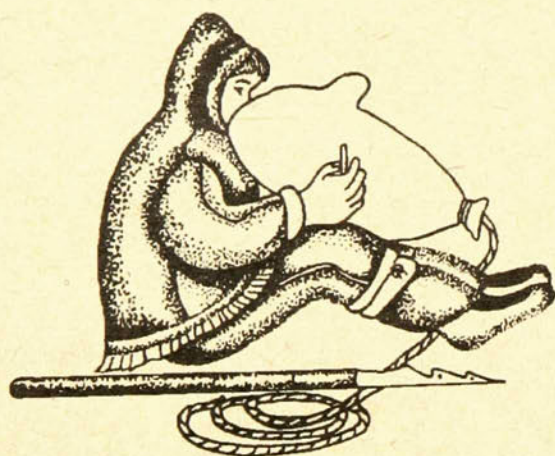
Message from the President	4
News from Avataq	6
Hats off to DIAND's Donat Savoie	14
The Encyclopedia of Peter Kasudluak	19
Special Issue: Qimmiit - Eskimo Dogs	
Alaku, my Puppy, by B. Jararuse	30
Dog Sledding, by J. Inukpuk	33
Healthy Diet for Dogs, by P. Weetaluktuk	39
Well-trained dogs, by I. Atagutsiaq	43
Dog Notes from Taamusi Qumaq's Encyclopedia	48
Dog-related terminology	50
The Whip, by L. Turner	53
Illustrated Inuit Encyclopedia by Tuumasi Kudluk	54
The Day the Dogs Ran Off, by S. Baron	58
Hunting with Dogs, by J. Cain	60
Dogs of Qikirtait, by N. Aragutainaq	64
A Difficult Dog Trip, by L. Epoo	66
Mail Delivery by Dogteam, by M. Qumaq	67
One Smart Dog, by D. Emataluk	68
Billboard on Dogs	69
Kangiqsualuk: A Quartzite Quarry in Nunavik, by D. Gendron	76
New Items from Avataq	80

Le mot du Président.....	4
Des nouvelles d'Avataq	6
Chapeau bas à Donat Savoie du MAINC.....	14
L'encyclopédie de Peter Kasudluak	19
Cahier spécial : Qimmiit – Chiens esquimaux	
Mon chiot, Alaku, par B. Jararuse.....	30
En traîneau à chiens, par J. Inukpuk	33
Une bonne alimentation pour les chiens, par P. Weetaluktuk	39
À propos des chiens, par I. Atagutsiaq	43
Terminologie relative aux chiens	48
Notes sur les chiens ; extrait de l'encyclopédie de Taamusi Qumaq	50
Le fouet, par L. Turner	53
Encyclopédie inuite illustrée de Tuumasi Kudluk	54
Le jour où les chiens se sont enfuis, par S. Baron	58
La chasse en traîneau, par J. Cain	60
Les chiens de Qikirtait, par N. Aragutainaq	64
Un dur voyage en traîneau, par L. Epoo	66
La livraison du courrier, par M. Qumaq	67
Un chien bien intelligent, par D. Emataluk	68
Babillard	69
Kangisualuk : Une carrière de quartzite au Nunavik, par D. Gendron	76
Nouveautés d'Avataq	80

$$\triangleright \dot{\gamma} \wedge \quad \cup \triangleleft^c$$

Robert Watt

Robert Watt



News from Avatag

[illegible][illegible]
$$\begin{aligned} & C^e \rho \sigma \quad \Delta c^a \sigma \Delta \sigma^c \Gamma, \quad \Delta \rho \Delta^c \Delta c \sigma^b \quad \Delta \Delta^b \Delta \Delta - \\ & \rho^c \Delta \sigma^c \sigma^b \quad \Delta c^a \sigma \Delta \Delta \Delta^b, \quad \Delta \Delta \Delta \Delta \quad \Delta \Delta^a \Delta \rho^c \Delta \Delta \Delta^b \sigma^b \end{aligned}$$

Update from the Daniel Weetaluktuk Museum

During the past few years, Susie K. Moreau, the curator of the Daniel Weetaluktuk Cultural Transmission Center and Museum in Inukjuak, has been studying under Louis Gagnon, a professional art historian and curator based in Loretteville, near Québec City.

Recently, Avataq Executive Director Rhoda K. Atagotaaluk joined Susie in the training program. They are learning about the basic conservation of artifacts, as well as how to organize exhibits. A successful exhibit begins with the selection of a theme. Artifacts may have to be borrowed from outside sources to supplement what the museum already has.

So far, two exhibits have been held at the museum; one featuring locally-made sealskin *kamiks*, and the other

Des nouvelles d'Avatag

Musée Daniel Weetaluktuk

Depuis les cinq dernières années, Susie K. Moreau, conservatrice du Musée et centre de transmission de la culture Daniel Weetaluktuk à Inukjuak étudie sous l'égide de Louis Gagnon, conservateur et historien de l'art basé à Loretteville, près de Québec.

Récemment, Rhoda K. Atagotaaluk, directrice générale d'Avataq, s'est jointe à Susie pour bénéficier du programme de formation sur la conservation des objets d'art et l'organisation d'expositions. Une exposition réussie commence par le choix d'un thème. On peut ensuite emprunter des pièces de l'extérieur pour ajouter aux œuvres que possède le musée.

À ce jour, on a organisé deux expositions au musée. La première montrait des *kamiks* en peau de phoque confectionnés localement, et la seconde, des jeux traditionnels. Deux autres expositions, dont l'une portera sur les œuvres d'un artiste local, sont en cours de préparation.

[illegible][illegible]

Tumivut 12 7

ᐅᓗᑖᐅᑦ ᐱᓯᐅᓂᐅᑦᐅᑦᐅᑦ, ᑕᐃᑖᑦᐅᐅᑦ ᐃᓂᐅᑦ ᐅᓂᓯᑖᑖᑖ ᐅᑕᑖᑖᑖᑖ. ᐅᑦᑕᑦᐅᑖᑖᑖᑖᑖᑖ. ᐅᓂᑕᓗᑖ ᐱᓯᐅᓂᐅᑦᐅᑦᐅᑦ. ᑕᐅᑦᐅᑖᑖᑖ ᐃᓂᑖᑖᑖᑖᑖ ᐃᓂᑖᑖᑖ ᐅᑖᑖᑖᑖ. ᑕᐅᑦᐅᑖᑖᑖᑖᑖ ᑕᐃᑖᑖᑖᑖᑖ ᐅᑕᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ. ᑕᐅᑖᑖᑖᑖᑖ ᐱᓯᐅᓂᐅᑦᐅᑦᐅᑦ Pierre Bourque (ᐱᑖ ᓗᑖ), ᑕᐅᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ ᐅᑖᐅᐃᑕᐅᓂᑖᑖ.

ᑕᐅᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ ᐃᓂᑖᑖᑖᑖ, ᑕᐅᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ "Welcome back to Port Harrison, Inoucdjouac"-ᑖᑖ 1950-ᓗᑖᑖᑖᑖᑖᑖ ᑕᐅᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ ᐅᓯᐅᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ. ᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ ᐃᓂᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ ᐱᐅᑕᑖᑖᑖᑖᑖ 1950-ᓗᑖᑖᑖᑖᑖ ᑕᐅᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ. ᑖᑖᐅᑖ ᐱᐅᑖᐅᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ ᐅᑖᑖᑖᑖᑖᑖ ᐅᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ 1999-ᑖ ᓂᐅᑕᑖᑖ ᑖᓂᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ ᐃᓂᑖᑖᑖᑖ ᐅᓯᐅᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ. ᐅᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ ᐃᑖᑖᑖᑖ. ᑖᑖᑖ ᑕᐅᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ ᐅᑖᐅᐃᑕᐅᓂᑖᑖᑖ ᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ ᐃᓂᑖᑖᑖᑖᑖ ᐃᓂᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ. ᐃᓂᑖᑖᑖᑖ ᐅᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ ᑕᐅᑖᑖᑖᑖᑖᑖ ᐃᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ ᑖᑖᐅᑖᑖ ᐃᓂᑖᑖᑖᑖᑖ.

ᐃᑕᑖᑖᑖᑖᑖ ᐃᑕᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ ᐅᑕᑖᑖ ᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ ᐱᓯᐅᓂ 2000-ᑖ.

ᐃᓂᑖᑖᑖᑖᑖᑖ ᐃᑕᓗᓯᐅᑖ ᓗᓂᑖᑖᑖᑖᑖᑖ ᑕᓯᐅᑖᑖᑖ

ᑖᑖᑖᑖᑖ ᐱᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ ᐃᓂᑖᑖᑖᑖ ᐃᓂᐅᑖ ᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ ᐅᑖᑖᑖᑖᑖᑖ (ᐅᑖᑖᑖᑖ 1998-ᑖ), ᐱᑕᑖᑖᑖ, ᑕᐅᑖᑖᑖᑖ ᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ ᑕᓯᐅᑖᑖᑖ, ᓗᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ ᓗᓂᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ ᑕᓯᐅᑖᑖᑖ ᐅᑕᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ ᐃᓂᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ ᐅᑖᑖᑖᑖ ᐱᐅᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ.

ᑕᓯᐅᑖᑖᑖ ᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ ᑕᐅᑖᑖ ᐃᑕᓗᓯᐅᑖ \$420,000-ᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ. ᑖᑖᑖ ᐅᑕᑖᑖᑖ ᐃᑖᑖᑖᑖᑖ ᓗᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ, ᑖᑖᑖᑖᑖᑖ, ᐱᑖᑖᑖᑖᑖ ᐅᑕᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ ᐅᑖᑖᑖ ᐅᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ ᐃᓂᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ ᐅᑕᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ. ᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ ᐃᑕᓗᓯᐅᑖᑖ ᓗᓂᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ ᑕᑖᑖᑖ ᐅᓯᐅᑖᑖᑖᑖᑖᑖᑖ.

Makivik Donates Inukjuak Office

During the 13th Inuit Elders Conference in Aupaluk (August 1998), Mr Pita Aatami, then Treasurer of Makivik, announced the donation of the Makivik office in Inukjuak to Avataq Cultural Institute.

Makivik estimates the building is worth \$420,000. It includes a reception area, a conference room, three offices and a large space that can be rented. The official transfer took place this past winter.

Artists' Assistance Program

By: Nancy Mullick

Recently, Avataq has been involved in several successful and highly visible activities. In collaboration with the Inuit Art Foundation, Avataq helped five artists attend the Nunavik Carvers' Symposium in Ottawa from September

24 - October 4, 1998. The artists were Thomassie Echaloook (Inukjuak), Adamie Anautak and Aisa Amittuk (Akulivik), Peter Morgan (Kangiqsuallujuaq), and Juanasie Ittukalak (Puvirnituk).

In February 1999, Robert Watt, Peter Ittukalak and Juanasie Ittukalak took part in the Symposium international de sculptures sur neige at Les Folies d'hiver in Granby, Québec. As Team Québec, they created a snow sculpture titled "Co-dependency" in honour of the International Year of the Elders, and won First Place for both the Juror's Choice and the Public Choice Awards.

For four weeks in April, Alacie Tullaugak, Lucy Amarualik, Dora Uqaituk and Mary Sivuarapik from Puvirnituk performed *katajjaq* (throat singing) in Belgium and France with Michel Goedart of Rencontre pour Mémoire. This tour *La chaleur du Grand Nord* (Arctic Warmth) was the largest to date with a total of 40 concerts.

Michel Goedart also offered Phoebe Atagotaaluk and Clara Aupaluk a last-minute opportunity to travel to

Makivik fait don de son bureau d'Inukjuak

Lors de la 13^e conférence des aînés, tenue à Aupaluk en août 1998, M. Pita Aatami, alors trésorier de la Société Makivik, a annoncé le don, à l'Institut culturel Avataq, du bureau de Makivik à Inukjuak.

Makivik estime la valeur du bâtiment à 420 000 \$. L'édifice comprend une aire d'accueil, une salle de conférence, trois bureaux et un grand hall qui peut être loué. Le transfert officiel a eu lieu cet hiver.

Programme d'aide aux artistes

par Nancy Mullick

Depuis plus d'un an, Avataq a participé à plusieurs activités bien en vue et fort réussies. En collaboration avec la Fondation pour l'art inuit, Avataq a aidé cinq artistes à

participer au Symposium des sculpteurs du Nunavik tenu à Ottawa du 24 septembre au 4 octobre 1998.

Les artistes en question étaient : Thomassie Echaloook (Inukjuak), Adamie Anautak et Aisa Amittuk (Akulivik), Peter Morgan (Kangiqsuallujuaq), et Juanasie Ittukalak (Puvirnituk).

En février 1999, Robert Watt, Peter Ittukalak et Juanasie Ittukalak ont pris part au Symposium international de sculptures sur neige aux Folies d'hiver de Granby, Québec. Sous le nom de *Team Québec*, ils ont créé une sculpture de neige intitulée « Co-dépendance » en l'honneur de l'Année internationale des aînés. La sculpture leur a valu le premier prix du jury et le premier prix du grand public.

Durant les quatre semaines d'avril, Alacie Tullaugak, Lucy Amarualik, Dora Uqaituk et Mary Sivuarapik, de Puvirnituk, ont donné des concerts de *katajjaq* en Belgique et en France dans le cadre de la tournée *Rencontre pour Mémoire* organisée par Michel Goedart. Avec 40 concerts au programme, la tournée de cette année *La chaleur du Grand Nord* sera la plus importante à ce jour.

△^bΠ^c Δ⁹βΔ⁷Γ⁶Δ⁵σ^{9b}

[illegible]

ክበረሰርዳሳላላ (ድምጽ/ድምጽ ለፈረንሳይ/ጋሪያ) ከጋሪያ/ክበ-
ሰራተኛ) ለፈረንሳይ/ድምጽ: ለር ምልክት, ለህዝብ, ለክርስቲያን
ጋሪያ, ለህዝብ, ጋሪያ, ከሰራተኛ, ለሰራተኛ, ለሰራተኛ, ለሰራተኛ
ጋሪያ, ለሰራተኛ. ለር ለሰራተኛ/ድምጽ/ድምጽ ለሰራተኛ
ከጋሪያ/ክበሰራተኛ) ለሰራተኛ: ለሰራተኛ ለሰራተኛ, ለር
ለሰራተኛ ለሰራተኛ ለሰራተኛ (Hickey).

[illegible]

Inuit art exhibit at the Canadian Guild of Crafts

On September 23, 1999, the Canadian Guild of Crafts Québec, located at 2025 Peel Street in Montreal, celebrated the 50th anniversary of its first Inuit art exhibition, which took place in 1949. The official opening of the new exhibition, titled *Inuit Art: A Heritage for the Future*, attracted many prominent people from the arts and government, including the mayor of Montreal, Pierre Bourque, seen here with Avataq executive director Rhoda Atagotaaluk.

Highlights of the evening included throat singing performances by Evie Mark and Akinisie Siivuarapik, and the unveiling of the commissioned print *In Transition* by Kinnigait [Cape Dorset] graphic artist, Kenojuak Ashevak, ROC.

L'exposition d'art inuit à la Guilde canadienne des métiers d'art

Le 23 septembre 1999, la Guilde canadienne des métiers d'art, située au 2025 rue Peel à Montréal, célébrait le 50^e anniversaire de sa première exposition d'art inuit qui a eu lieu en 1949. Le vernissage de cette exposition intitulée *L'art inuit : un patrimoine pour l'avenir* a attiré nombre de notables du domaine des arts et du gouvernement, entre autres le maire de Montréal, M. Pierre Bourque, qui e l'on voit ici avec la directrice exécutive d'Avataq, Rhoda Atagotaaluk.

Au cœur de la soirée : une prestation de katajjaq par Evie Mark et Akinisie Sivuarapik et le dévoilement d'une gravure intitulée « Transition », commandée à l'artiste Kenojuk Ashevak, ORC, de Kinngait, Cape Dorset.



Photo: Bob Mesher

Donat Savoie

Hats Off to DIAND's Donat Savoie

Chapeau bas à Donat Savoie du MAINC

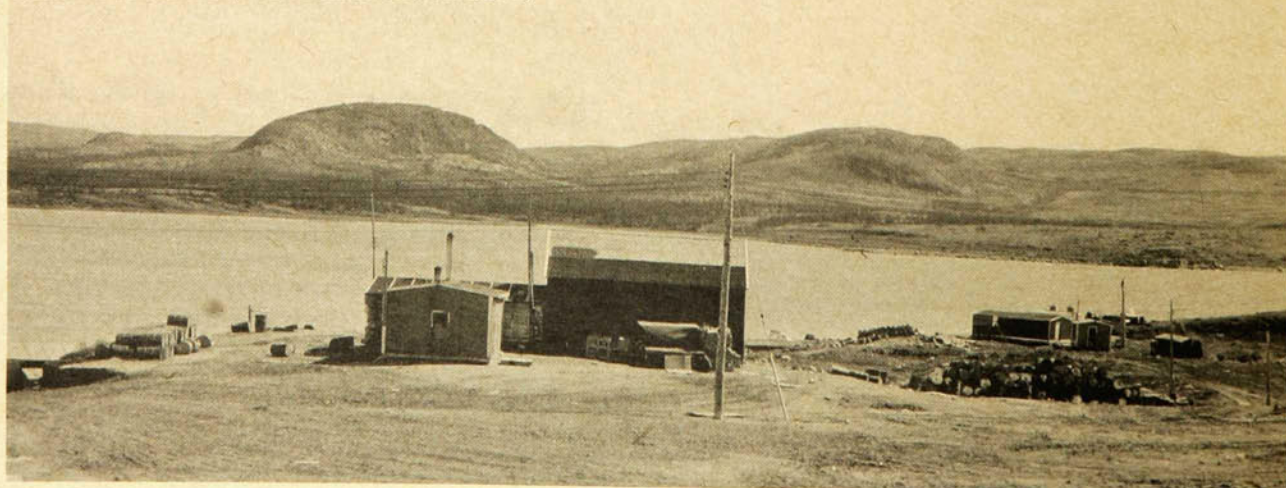


bʼɪvɪdɔːtɔŋ, Kangiqsuallujuaq, 1968 ᑎᓂ ᓃᑐᕐᕐ ᓃᓄᓐᓂ ᓴᓇ.
Tivi Etok and his son Charlie. Tivi Etok et son fils Charlie.
COLLECTION: Donat Savoie, Photo: Donat Savoie (IND DSA 060)



ᑭᓴᕐᓂᓄᓇᕈᕋᕆᓱᕗᑦ, Kangiqsualujuaq, 1968
Donat Savoie
COLLECTION: Donat Savoie, Photo: Donat Savoie (IND DSA 163)

bᑭᓱᐸᕈᕋᖅ, Kangisqualujuaq, 1968
ᔨᔨᔨᔨ ᓄᔨᔨᔨᔨ. The Co-op store. La Coopérative
COLLECTION: Donat Savoie, Photo: Donat Savoie (IND DSA 039)



[illegible]

Donat Savoie was born in Montreal in the 1940s. As a student, he was attracted to both political science and anthropology. Anthropology won out however, and so he registered in a Master's program at the Université de Montréal.

In 1967, he received a small grant to do field work in Kangirsualujjuaq (then called Port-Nouveau-Québec). Mr. Savoie spent two full summers there, in 1967 and 1968, researching his Master's thesis while living in the house of Tivi Etok and learning the language. He participated in the daily life of Tivi's household, both in the community and out at the camps. His thesis, entitled *Groupes de jeunes chez les Esquimaux à Port Nouveau-Québec*, focused on the lives of young people in the community.

Meanwhile, Mr. Savoie photographed day-to-day life among the Inuit. This was a period during which the village was undergoing many changes, and his photographs provided an important record of the time. He donated his

Donat Savoie est né à Montréal dans les années 1940. Étudiant, il s'intéresse tant aux sciences politiques qu'à l'anthropologie, mais il retient en fin de compte cette dernière discipline et s'inscrit au programme de maîtrise de l'Université de Montréal.

En 1967, une modeste subvention lui permet de faire des études sur le terrain à Kangirsualujuaq (alors appelé Port-Nouveau-Québec). C'est là qu'il passera les étés de 1967 et de 1968 à poursuivre des recherches en vue de son mémoire de maîtrise. Il vit alors dans la maison de Tivi Etok et apprend la langue, tandis qu'il participe à la vie quotidienne de la famille, au village comme au camp. Intitulée, *Groupes de jeunes chez les Esquimaux à Port Nouveau-Québec*, sa thèse est centrée sur la vie des jeunes dans la communauté.

Entre-temps, il croque sur le vif les scènes de sa vie quotidienne parmi les Inuits. À l'époque, le village connaît bien des transformations, ce dont les clichés de Donat Savoie nous fournissent un témoignage vibrant.

de jeunes chez les Esquimaux à Port-Nouveau
Québec"-Γ^b, C d^a a l^s b^d a v^s j^s d^c Δ σ^b b^s r^s j^s d^c c^s d^c Γ^d
Δ f^s j^c Δ^c Δ f^s j^s r^s σ^b.

[illegible][illegible]

entire collection of photographs to the Avataq Cultural Institute (A selection of these photographs is reproduced here.)

In 1969, Mr. Savoie was hired by the Department of Indian Affairs and Northern Development (DIAND). His first task was to edit the huge amount of material recorded between 1862 and 1883 by the missionary Émile Petitot, which is a rich ethnographic and geographic collection about the Inuit of the Western Arctic and the Dene of the Mackenzie.

Until 1976, he held various positions related mainly to Eastern Arctic research. In 1977, he was responsible for the research undertaken as part of the Alaska Highway Pipeline Inquiry (Lysyk Inquiry) whose mandate was to evaluate the socio-economic impact of constructing a pipeline along the Alaska Highway, through the Yukon Territory. He was then appointed Director of Circumpolar and Scientific Affairs.

M. Savoie a d'ailleurs fait don de toute sa collection de photographies (dont certaines sont reproduites ici) à l'Institut culturel Avataq.

En 1969, le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien retient les services de Donat Savoie. Sa première tâche est de compiler la masse de matériel que le missionnaire Émile Petitot a enregistré de 1862 à 1883 et qui constitue une mine de renseignements ethnographiques et géographiques au sujet des Inuits de l'Ouest de l'Arctique et des Dénés du Mackenzie.

Jusqu'à 1976, M. Savoie occupe divers postes, reliés surtout à la recherche dans l'Est de l'Arctique. En 1977, il est chargé de la recherche dans le cadre de l'enquête sur le pipeline de l'Alaska (rapport Lysyk) entreprise en vue d'évaluer l'impact socio-économique de la construction d'un pipeline traversant le Territoire du Yukon, le long de l'Alaska Highway. Il est ensuite nommé directeur des affaires circumpolaires et scientifiques.

[illegible][illegible]

From 1990 to 1992, Mr. Savoie, on loan from DIAND, acted as Senior Advisor to Mary Simon, then President of the Inuit Circumpolar Conference (ICC). On his return to the department in 1992, he was involved in the implementation of the James Bay and Northern Quebec Agreement and then became Senior Negotiator for Nunavik. His main project recently has been the negotiation of the Nunavik Political Accord and the creation of the Nunavik Commission. The mandate of the commission is to make recommendations for the establishment of a future Nunavik Assembly and Government.

Through the years, Mr. Savoie has received several awards, including the Merit Award of the Public Service of Canada (1986). He was three times recipient of DIAND's Deputy Minister's Outstanding Achievement Award. This year, along with colleagues, he will be receiving the Public Service Award of Excellence (their highest award) for

De 1990 à 1992, M. Savoie, détaché par le MAINC, agit au titre de conseiller principal de Mary Simon, alors présidente de la Conférence circumpolaire inuit. Lorsqu'il revient au ministère en 1992, il participe à la mise en œuvre de la *Convention de la Baie James et du Nord québécois* et devient le négociateur principal du Nunavik. Plus récemment, il s'est surtout consacré à la négociation de l'*Accord politique du Nunavik* et à la création de la Commission du Nunavik, qui doit faire des recommandations sur la création d'un gouvernement et d'une assemblée législative au Nunavik.

Tout au long de sa carrière, M. Savoie a reçu de nombreux honneurs, notamment le *Prix au mérite* de la Fonction publique du Canada, en 1986. Il a été trois fois récipiendaire du *Prix pour services insignes* décerné par le sous-ministre du MAINC. Cette année, il recevait concurremment avec d'autres collègues, le *Prix d'excellence de la Fonction publique* (prix de la plus haute

^ᐃᑦᓴᕈᒪᑦᑐᓂ, ᖃᔨ ᐱᑭᕋᙳᘬᐸᐸᐅᓄᐅ ᐃᑦᑕᓚ-
ኮህᕈᕇᑲᑯᑲᑦᑐᓁ Merit Award of the
Public Service of Canada (1986-ᑭ). ᐱᓗᓡᓄᓂ
^ᑲᓢᐤᓄᐅᑲᑯᑲᑦᑐᓁ ᐃᑦᑕᓚኮህᕈᕇᑲᑯᑲᑦᑐᓁ


$$\dot{\gamma}_\sigma \quad \dot{\gamma}_\tau \quad \dot{\Delta} q \dot{q}^b.$$

COLLECTION: Donat Savoie, Photo: Donat Savoie (IND DSA 116)

Looking ahead to retirement, Mr. Savoie plans to continue his compilation of Émile Petitot's work. As for hobbies, he has given up classic and flamenco guitar playing, but developed a penchant for Portuguese fado music, along with Portuguese history and culture. He also speaks Portuguese fluently.

A black and white portrait of a man, likely a fisherman, wearing a dark cap and a patterned scarf. He has a pipe in his mouth and is looking directly at the camera.

 $\Delta^c \Delta^b$

COLLECTION: Donat Savoie, Photo: Donat Savoie (IND DSA 118)

Pendant sa retraite, M. Savoie entend poursuivre la compilation des travaux d'Émile Petitot. Quant à ses passe-temps, il a abandonné la guitare classique et flamenco, mais a développé un penchant pour le fado portugais, de même que pour l'histoire et la culture portugaises. Il parle couramment le portugais.

A black and white photograph of a young man with dark hair, smiling as he sits on a wooden floor against a vertical-plank wooden wall. He is wearing a plaid shirt, jeans, and cowboy boots, and is holding an open book in his lap.

61743 24
25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043 1044 1045 1046 1047 1048 1049 1050 1051

COLLECTION: Donat Savoie, Photo: Donat Savoie (IND DSA 180)

ፆረፍናገረሰ ሙከራ ስርዓት ለጸሐፊው፣ ካንገ
 ስረዘረዘረ ስርዓት ሙከራ ስርዓት Émile Petitot

[illegible]

faire progresser le dossier crucial de l'autonomie politique. Il parle avec ferveur des grands défis que devront surmonter les dirigeants du Nunavik, surtout afin de fournir des emplois aux jeunes qui sont présentement aux études. On aurait du mal à trouver un administrateur fédéral plus passionnément impliqué dans son travail que ne l'a été Donat Savoie; tout au long de sa carrière il est resté l'allié fidèle des Inuits au palier fédéral.


$$\dot{N}_A \quad \Delta^c \supset \delta^c \quad \Delta \subset \dot{P}^c.$$

Tivi Etok family.

La famille de Tivi Etok

COLLECTION: Donat Savoie, Photo: Donat Savoie (IND DSA 225)

$\Delta \Delta \gamma \Gamma$ $C \gamma \Delta^a \omega \Gamma$ $\Delta^a b \gamma C \gamma \Delta \sigma^a b$

[illegible]

ᐃᑦᐱᑦᐱᑦ ᐃᑦᑲᐱᐱᑦᑲᑦᐱᑦ ᐃᑦᑲᑦ ᐃᑦᑲᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ
 ᐃᑦᑲᐱᐱᑦᑲᑦᐱᑦ ᐃᑦ ᐃᑦᑲᑦᐱᑦ ᐃᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ ᐃᑦ ᐃᑦᑲᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ
 ᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ ᐱᑦᑲᑦᐱᑦᐱᑦ ᐃᑦᑲᑦᐱᑦᐱᑦ ᐃᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ
 ᐃᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ ᐃᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ ᐱᑦᑲᑦᐱᑦᐱᑦ ᐃᑦᑲᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ
 ᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ ᐃᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ ᐃᑦᑲᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ ᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ

ended up with a lot of dried meat and solidified fat. Even once they were out at the [Hudson] bay, they would still have a lot of dried meat left.

They also dried plenty of fish. Some summers, there were no caribou and when there were no caribou the dogs lived exclusively on fish.

When the Inuit went out hunting at the sea ice, the contents of the caribou cache was their only source of food. The caribou cache was also their only source of dog food once winter began. They would make dog food from the *puurtaviniq* [meatbag], which was full of fat. To prepare the *puurtaviniq* for dog food, Inuit would chisel a hole through the ice and thaw the meatbag in the water. The contents were served as dog food.

Inland, the only dog food was caribou meat. The remains inside the *purtaviniq* [meatbag] was called *tangiq* [the fat tissue leftovers after the oil has seeped out of it], and it was used for dog food. In summer, they also had fish

[illegible]

$\mathcal{C}^{\mathcal{C}} \triangleright \Delta^{\mathcal{C}} \vdash \Delta \text{ and } \Delta \vdash \Delta^{\mathcal{C}} \text{ and } \Delta \vdash \Delta^{\mathcal{C}} \text{ and } \Delta \vdash \Delta^{\mathcal{C}}$
 $\mathcal{C} \Delta^{\mathcal{C}} \vdash \Delta^{\mathcal{C}}$

[illegible]

for dog food. Even if you had a lot of dogs [they could be adequately fed on fish].

During the summer, dogs were never left outside at night because there were so many mosquitoes. The dogs were leashed inside a dwelling for the night. They got so smart, they would let their owners know when they had to urinate or defecate. Sometimes, the hunters didn't mind sleeping overnight with the dogs [in the doghouse].

Lake fishing in summer

We were always thinking of ways to get food, especially in difficult times. All we thought about was searching for food, even when there were lots of mosquitoes. We would hunt and fish all the time, except on Sundays. Nobody sat around. They would hunt for food every day except Sunday. Food was all we thought about. When we lived inland, we lived on fish. People who had nets wouldn't go

chandelles pouvaient tout de même durer un bon bout de temps.

Survivre aux moustiques, dans l'intérieur

Quand le caribou abondait, nous avions encore du tunnuq solide ou cuit lorsque nous atteignions la côte. Les Inuits séchaient la viande de caribou alors qu'ils étaient dans l'intérieur. Parfois, les réserves de viande séchée et de lard étaient assez considérables pour qu'il en reste encore beaucoup même après avoir atteint la baie [d'Hudson].

On séchait aussi quantité de poisson. Les étés où on ne trouvait pas de caribou, les chiens n'étaient nourris que de poisson.

Lorsque les Inuits partaient chasser sur la banquise, le contenu des caches de caribou était leur seule source de nourriture. C'était aussi la seule source d'alimentation pour les chiens une fois l'hiver venu. On nourrissait les chiens à même les réserves contenues dans les *puurtaviniq* [sacs à viande remplis de lard]. Les Inuits découpaient un trou dans

la glace à l'aide d'un ciseau et laissaient dégeler le sac en l'immergeant dans l'eau, puis ils nourrissaient les chiens.

Dans l'intérieur, la viande de caribou était la seule nourriture pour les chiens. On appelait *tangiq* les restes de puurtaviniq [tissus adipeux restant après que l'huile se soit écoulée], et on s'en servait pour nourrir les chiens. En été, le poisson servait aussi à cette fin. Même si les bêtes étaient nombreuses [on pouvait les nourrir adéquatement avec du poisson].

Au cours de l'été, on ne laissait jamais les chiens dehors pendant la nuit parce qu'il y avait trop de moustiques. On les attachait dans un abri pour la nuit. Les bêtes étaient futes et prévenaient leur propriétaire lorsqu'elles avaient besoin d'uriner ou de déféquer. Il arrivait que les chasseurs dorment volontiers avec leurs chiens [dans la niche].

Pêche dans les lacs en été

Nous pensions constamment aux moyens de nous procurer de la nourriture, en particulier dans les périodes

[illegible][illegible][illegible]

By the river, you could also fish with [baited] lines and make a good catch. Sometimes, the fisher would simply toss a fishing line in the water. Huge lake trout were sometimes caught at a river inflow area in this manner. As soon as you awoke, you would check your line, especially if you heard water splashing. Even little children could catch fish by line-fishing. That's called *manartuq*. The fish that swallows the bait on the line is called *manartuq*. A whole fish stomach or a caribou tendon was used as bait. The tendon would be made as long as possible in order to be used as bait. The bigger the bait, the bigger the fish you caught, because a small fish cannot swallow big bait.

When a sealskin is being prepared as a *puurtaq* [meat bag], it is usually flensed [first]. This sealskin meat bag has two names: *puurtaq* and *ursutik*. When the meat bag is filled with meat, it's called *niqiqautik* [food storage]. When there is no more fat in the meat bag, it's called *puutjingaq* [old meat bag]. When a *puurtaq* is stuffed with sealskins that will be made into qajaq skins, it is called *amitsautik*.

If there was a hole in the sealskin that was to be made into a puurtaq, it would be patched with a wooden plug [which in turn had a removable plug]. The wooden plug is lashed [with sinew or fine skin rope]. This wooden peg for patching is called *uataraq*. A sealskin bag with a good patch can hold a lot.

During the spring, the fat on a seal is usually very thin. To prepare the sealskin for a qajaq cover, we would immerse it in hot water. With the skin still hot, the women quickly scraped off the hair. When the hair had been re-

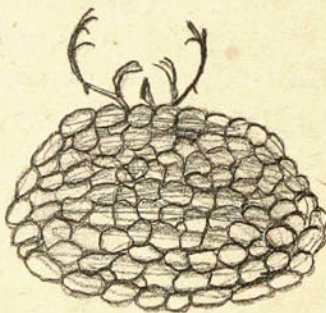
COLLECTION: National Archives of Canada, Photo: D.L. McKeand (A PA 102103)



TK 1108

Ce APZ de adacel
Le P) acel de adacel
d APZ de ce APZ
P) acel PZ de adacel
d APZ de PZ de PZ
APZ de d APZ de
C d L d b de PZ de
de L < de adacel

Ca 455 2474



P 324

COLLECTION: Avatq Cultural Institute, Tuumasi Kudluk Collection, TK I 108

qajaq frame is totally covered by the skins, that's called *tuugiirtuq*. [Usually], the last part to be sewn together is the top of the qajaq. When it's completed, it's called *amiriirtuq*. Then the qajaq is completed. After the skin has been put on the qajaq frame, then the cross cords on deck, where hunting weapons and equipment are secured, have to be sewn on. These cords are called *tarqaliijuq*. After that's done, the qajaq is finished. When the new qajaq is tried out for the first time, that's called *qainningaq*, also *irngalitik*. You should also put an old skin inside the qajaq to keep sand and other debris from wearing holes in the qajaq. That's called *irngalitik*.

Seal hunting on foot

The discarded skin of the qajaq could be used for practically anything. For example, when the qamutiks had to be loaded, the old skins would be used for covers to wrap up bloody or fatty meats. That would prevent the blood and fat from seeping onto the sleds. The old skin used for this purpose was called *mangittaq*.

The old skin could also be used as a big storage basin. It would be sewn up to look like a big basin and was called *qimirpiq*. Meat which had gone bad was usually put in it. Ringed or Bearded Seal meat and other kinds of meat could

s'appelait *uatarq*. Un sac de peau de phoque bien rapiécé pouvait tenir longtemps.

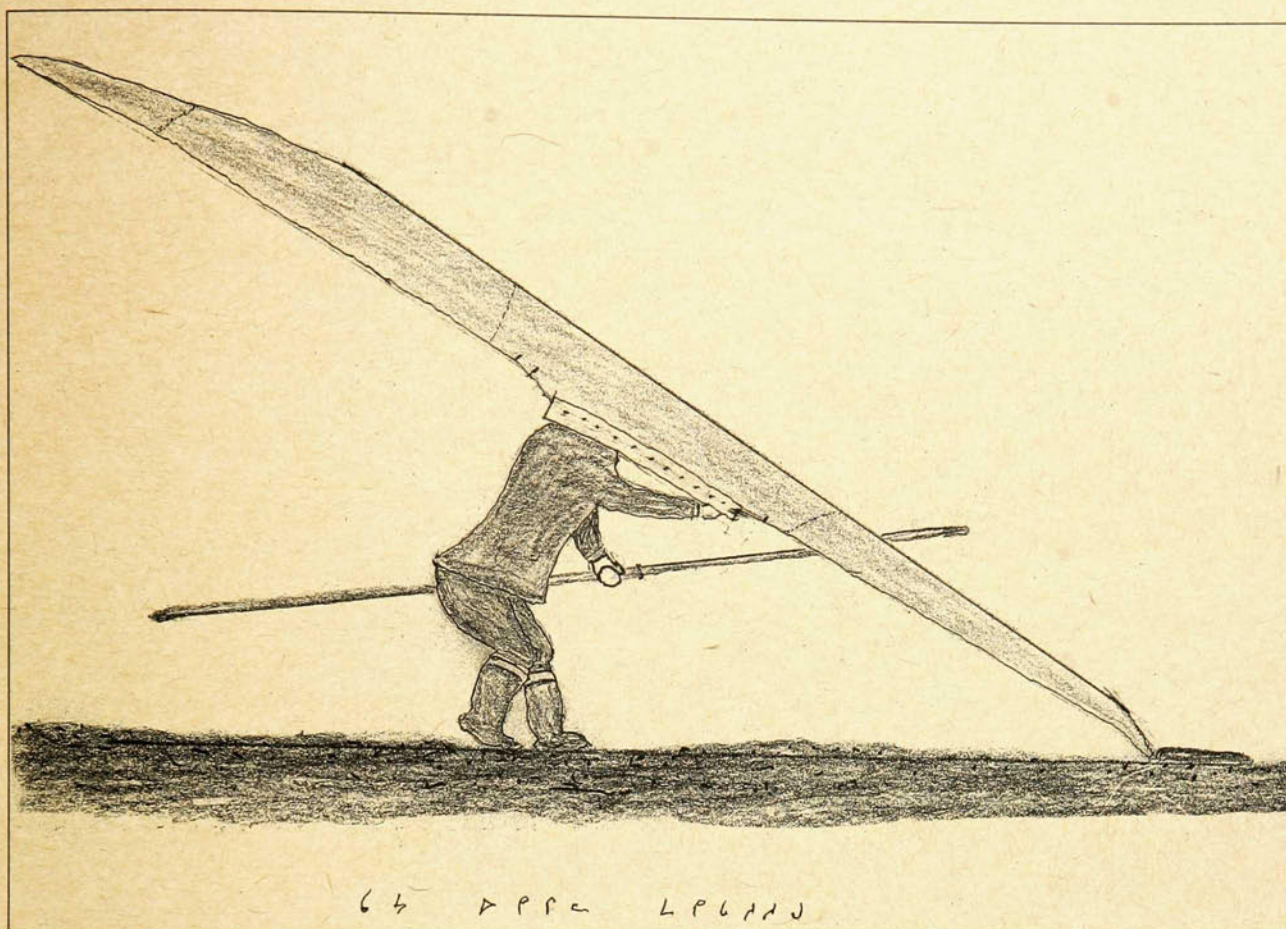
Au printemps, le phoque n'a pas beaucoup de graisse. Les peaux destinées à recouvrir un qajaq étaient plongées dans de l'eau chaude. Alors que la peau était encore chaude, les femmes en enlevaient rapidement le poil. Cela fait, elles mettaient les peaux dans un puurtaq avec un peu de graisse. Le contenu du puurtaq doit être souvent brassé pour ne pas pourrir, et il doit contenir une bonne dose de graisse. S'il en contenait suffisamment, le contenu du puurtaq pouvait rester comestible jusqu'à un an. Mais si le sac manquait de graisse, [son contenu pourrissait et] les gens souffraient réellement de la faim. Par contraste, les réserves dans un puurtaq contenant assez de graisse pouvaient être consommées un an plus tard. Lorsque les réserves duraient plus d'un an, personne ne craignait la famine. On pouvait survivre avec le lard solide qui restait après que l'huile ait été consommée [le *tangirq*]. Il arrivait que le *tangirq* soit la seule source de nourriture disponible.

Comment fabriquer un qajaq

Si vous avez l'intention de coudre une peau de qajaq, la première chose à faire est de trouver les plus grandes peaux de phoque annelé ou de phoque barbu dont vous puissiez disposer. Après avoir choisi les peaux, on les dispose autour du trou d'homme, dans lequel une personne doit s'asseoir. Les peaux sont alors grossièrement attachées ensemble, puis suspendues [sur une perche horizontale].

L'opération suivante, appelée *pilaksijuq*, consiste à couper un rebord [qui sera ensuite cousu]. Puis, les rebords de deux peaux sont fixés l'un à l'autre [avec des lanières pour que les peaux se moulent à la charpente du qajaq]. Les peaux ainsi étirées sont alors cousues ensemble, puis rincées dans l'eau de mer. Après quoi on les ajuste bien en place, opération appelée *tuurtuniq*.

Il arrive que les peaux ne couvrent pas entièrement la charpente du qajaq. Lorsqu'elles sont trop courtes, on dit qu'elles sont *inurtuq*. Si les peaux assemblées se moulent bien à la charpente et sont prêtes à coudre, on dit que le



COLLECTION: Avataq Cultural Institute, Tuumasi Kudluk Collection, TK B 037

ᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕ.

A qajaq is not a light boat to carry (*maqik*) on your shoulders.
Le qajaq n'est pas une embarcation légère à transporter sur ses épaules
(action appelée *maqik*).

TK B 037

Le mot *maqisijuaq* désigne le voyageur qui se rend au lac en transportant son qajaq sur son dos, tandis que *maqittuaq* renvoie au portage d'un lac à un autre et que *maqitjaatuaq* signifie que le chasseur a déposé son qajaq après avoir atteint le lac.

L'action de marcher le long d'un cours d'eau en tirant son qajaq ou son canot avec une corde s'appelle *ukamattuq*, peu importe que le cours d'eau en question soit une rivière, un lac ou la mer. Si la personne pousse son qajaq ou son canot en marchant dans l'eau on dit qu'elle *iparautjuuq*. La même expression désigne l'action de pousser quelque embarcation sur une courte distance en eau peu profonde, de même que des sections profondes d'un ruisseau situées à courtes distances l'une de l'autre. Voilà comment les Inuits utilisaient leurs qajaks autrefois. Ces aspects du transport s'appliquent aussi au canot. C'est ainsi que les Inuits utilisaient leur équipement. D'un lac à l'autre, ils portaient leur qajaq [*maqittuaq*] sur le dos, en plus d'une charge lourde.

Cela se produisait souvent, surtout lorsque les Inuits se déplaçaient d'un lac à un autre. Lorsqu'ils relogeaient leur campement, ils devaient procéder ainsi.

De l'intérieur des terres à la côte

Il y a bien longtemps, lorsqu'ils étaient encore nomades, les Inuits commençaient bien avant les premières lueurs du jour à préparer le voyage à destination de la côte. Ils s'empressaient d'atteindre la baie avant la formation des glaces pour piéger le renard. Dès que les lacs commençaient à geler, ils se précipitaient vers la côte pour y piéger le renard.

Même quand nous étions très loin dans l'intérieur des terres, nous voulions arriver à la côte avant que tous les lacs ne soient gelés. Nous étions pressés de nous procurer de la nourriture. À la journée longue, nous ne pensions qu'à cela : trouver de quoi manger. Nous devions trimer dur pour atteindre la côte, surtout lorsque les jours raccourcissaient. Nous nous dépêchions afin qu'il nous reste

በሲኦም ልልጅ ሲሆን፣ ወደ ልዩ ስጦታ ሲገባ ሲሆን
በሲኦም ልዩ ስጦታ ሲሆን፣ ወደ ልዩ ስጦታ ሲገባ ሲሆን
በሲኦም ልዩ ስጦታ ሲሆን፣ ወደ ልዩ ስጦታ ሲገባ ሲሆን
በሲኦም ልዩ ስጦታ ሲሆን፣ ወደ ልዩ ስጦታ ሲገባ ሲሆን
በሲኦም ልዩ ስጦታ ሲሆን፣ ወደ ልዩ ስጦታ ሲገባ ሲሆን
በሲኦም ልዩ ስጦታ ሲሆን፣ ወደ ልዩ ስጦታ ሲገባ ሲሆን
በሲኦም ልዩ ስጦታ ሲሆን፣ ወደ ልዩ ስጦታ ሲገባ ሲሆን
በሲኦም ልዩ ስጦታ ሲሆን፣ ወደ ልዩ ስጦታ ሲገባ ሲሆን

ነፃነትን ማግኘት ሲሆን፣ ወደ ልዩ ስጦታ ሲገባ ሲሆን

Moving from inland to the shore

Long ago, when the people were still nomadic, they would start packing for the trip from inland to the coast long before daylight. They would rush to reach the bay before it froze, so they could do some fox trapping. As soon as the lakes started freezing up, they would rush to the coast to start trapping there.

Even when we were very far inland, we would want to try to reach the coast before all the lakes froze. We were in a hurry to get some food. That's what we thought about daily: food to eat. We used to work really hard to reach the coast, especially when the days were short. We rushed to have enough time to trap some foxes. With effort, we reached the coast before freeze-up.

We packed very early in the morning, heading off even before sunrise. Sometimes we were lucky enough to have some caribou meat still cached, leftover from last time, by the time we reached the coast. However, if there were foxes inland, we didn't have to rush to the coast because we knew that inland we could survive on fox. Sometimes there was plenty of fox during the fall. If there were plenty inland,

we would trap inland until winter, waiting until the lakes were less dangerous [to travel on]. But if there were no foxes, we would hurry to the shore.

We lived far inland and sometimes we had too many pieces of equipment to load in one trip. In that case, we would transport a load of equipment part of the way, cache them, and then go back for the rest. Meanwhile, we would try to catch some foxes while we were making the second trip. We would set up traps at our cache of belongings and food (which was mostly caribou meat), and the foxes got caught in the traps while we went back for the rest of our supplies. We used to trap a lot of foxes during the fall.

(To be continued in the next issue.)

assez de temps pour piéger du renard. L'effort aidant, nous atteignons la côte avant le gel des glaces.

Nous faisons les bagages très tôt le matin, avant même le lever du soleil. Parfois, nous avons la chance de trouver du caribou, laissé dans les caches lors du dernier passage, avant d'atteindre la côte. Par contre, si le renard abondait dans l'intérieur, nous n'avions pas à nous précipiter vers la côte puisque nous pouvions survivre sur place en piégeant le renard. Certains automnes, il y avait quantité de renards. Dans ce cas, nous restions à piéger dans l'intérieur des terres jusqu'à l'hiver et pouvions ainsi attendre que les lacs soient moins dangereux [à franchir]. Mais si le renard était rare, nous nous empressons de rejoindre la côte.

Nous vivions loin dans l'intérieur, et parfois nous avions beaucoup de matériel à transporter. Dans ce cas, nous transportions un chargement sur une partie du chemin, puis nous le mettions dans une cache et retournions chercher le reste. Nous tendions des pièges près des caches (qui

contenaient du matériel mais surtout de la viande de caribou) et les renards s'y prenaient pendant que nous retournions chercher le reste de nos fournitures. Nous avions coutume de piéger beaucoup de renards à l'automne.

(Suite au prochain numéro.)

$\Delta^C \triangleright \Delta^b \sigma^a \gamma^b$ $\Delta \triangleright \Delta \gamma^b$: $\gamma^b \Gamma \triangleright \Delta^a \sigma^a \Delta^C$ $\Gamma^C \gamma^b \sigma^C$

Special Issue: Qimmiit - Eskimo Dogs

Cahier Spécial : Qimmiit – Chiens esquimaux



၄၁၁ ၁၉၅၀-၁၆၁

COLLECTION: Father Kees Verspeek, o.m.i.,

Photo: Father Kees Verspeek, o.m.i.

(IND VER 037)

$\triangleleft^C \triangleright^a \sigma^b$ $\triangleleft \triangleleft^b :$
 $\rho^L \Gamma \Delta^a \Delta^C$ $\Gamma^C \dot{\rho}^C$

△c d, 9p^LΓ△Λ₆

᠕ᠳᠡᠪᠦ ᠤᠨᠢᠰᠣᠷ, ᠪᠦ᠋ᠵᠢᠭᠤᠯᠤᠰᠤᠶᠢᠨᠬᠡ
1924-

[illegible]

ԴՊԳՅՆԿՈՒՄՆԵՐՆԵՐԸ ԵՎ ԵՐԱՆՈՒՄԸ
 ԴՊԳՅՆԿՈՒՄՆԵՐՆԵՐԸ, ՀԱՅԿ ԳՇԿԻԹ ԵՎ ԵՐԱՆՈՒՄԸ
 ԴՊԳՅՆԿՈՒՄՆԵՐՆԵՐԸ ԵՎ ԵՐԱՆՈՒՄԸ

Special Issue: Qimmiit - Eskimo Dogs

Alaku, My Puppy

by Benjamin Jararuse, Kangirsualujjuag
1924-

Source: Interview from TNI collection
Published with permission

I grew up in Labrador, at Sallit. We used to be an independent village, not really concerned about the outside world.

I was just a small boy then. I enjoyed sliding and all kinds of games. We had dogs, including one puppy that must have been only two feet from nose to tail — that's how small it was. There were six puppies in all, but we were responsible for certain dogs and that puppy was my dog. I had named it Alaku. I was responsible for feeding it

Cahier spécial : Qimmiit – Chiens esquimaux

Mon chiot Alaku

par Benjamin Jararuse, Kangirsualujjuaq
1924-

Source: Interview tirée de la collection de TNI
Reproduit avec permission

J'ai grandi à Sallit, au Labrador. Nous étions un village indépendant, le monde extérieur avait peu d'importance pour nous.

Je n'étais alors qu'un tout petit garçon. J'aimais glisser et m'amuser à toutes sortes de jeux. Nous avions des chiens, entre autres, un petit chiot, si petit qu'il faisait à peine deux pieds, du museau à la queue. Il y avait six chiots en tout, mais nous n'étions responsables que de certains chiens, et ce petit chiot était le mien. Je l'avais nommé Alaku. Je devais le nourrir, et il me suivait partout. Les autres n'étaient

ᄃᄆᄆᄆ ᄃᄆᄆᄆ

1911-
 $\Delta_{\sigma}^{< \zeta_b}, \Delta_{\sigma}^b \triangleleft \triangleleft \triangleright \triangleright^{\zeta_b}$

$\sigma \wedge \tau \triangleleft \Delta \sigma^{\tau_b}$ c. 1979

[illegible][illegible][illegible]

Dog Sledding

by Johnny Inukpuk, Inukjuak
1911 -

Interviewed c. 1979

When I was a boy, we came to live in Inukjuak. At the time, people around Kuujjuarapik weren't familiar with primus stoves. I remember my father getting his first one. He got it from the Hudson Bay Company in exchange for a dog.

This stove must have been interesting to someone who had never seen one. It must have seemed important since he traded a dog for it.

It was the first kind of primus stove, with four legs, and a little metal ring which got red hot when lit. Those things made a lot of noise. It was an early model and the

fuel squirted right on the loop, unlike later models. The fuel passed through curved tubes before reaching the loop. The one my father bought used kerosene. We took it with us to Kuuttaaq.

The dogs that the HBC acquired were looked after by the company's Inuit employees. HBC needed dogs to take the mail south by dogteam. Requisitions made up north went all the way to Moosonee by dogteam. The French company did the same thing. Airplanes didn't come up north then, and they didn't have any radios either.

I remember when the Qallunaat got their first radio. That was in Tasiujaq [Richmond Gulf]. Nowadays there are plenty of radios, and planes come up, so dogs are no longer needed. As radios became more plentiful, mail dogs were slowly put out of use.[...]

I will talk about dogs. Raising dogs then was hard work. It took a whole year before they were able to pull sleds. We preferred a team that had grown up together; they made a

En traîneau à chiens

par Johnny Inukpuk, Inukjuak
1911 -

Entrevue c. 1979

J'étais enfant lorsque nous sommes venus vivre à Inukjuak. À l'époque, les gens de la région de Kuujuaarapik n'étaient pas habitués au poêle à kérosène. Je me souviens du premier que mon père a acheté. Il l'a obtenu de la Compagnie de la Baie d'Hudson en échange d'un chien.

Pour quelqu'un qui n'en avait jamais vu, ce poêle devait être très intéressant. Mon père a dû trouver important de s'en procurer un puisque qu'il l'a troqué contre un chien.

C'était les premiers poêles du genre, montés sur quatre pattes et munis d'un petit élément de métal qui devenait rouge vif après qu'on l'ait allumé. Ces poêles faisaient beau-

coup de bruit. Contrairement aux modèles plus récents, le carburant jaillissait directement sur la boucle après être passé dans des tubes recourbés. Le poêle de mon père fonctionnait au kérosène. Nous l'avons emporté avec nous à Kuutaaq.

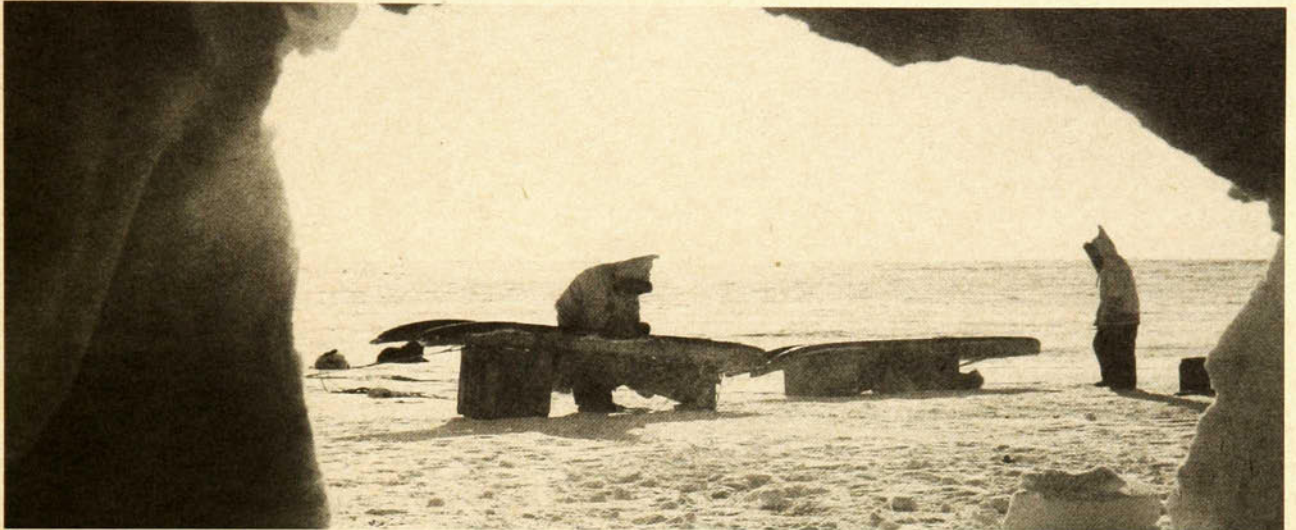
Les employés inuits de la Compagnie de la Baie d'Hudson prenaient soin des chiens qu'achetait la Compagnie pour acheminer le courrier vers le Sud. Les réquisitions faites dans le Nord étaient expédiées jusqu'à Moosonee en traîneau à chiens. La compagnie française faisait la même chose. Les avions ne venaient pas dans le Nord à cette époque, et il n'y avait pas de radio non plus.

Je me souviens quand les Blancs ont eu leur premier appareil radio. C'était à Tasiujaq [Iac Guillaume-Delisle]. Maintenant, les radios ne manquent pas, les avions viennent dans nos villages, et nous n'avons plus besoin des chiens. À mesure que les radios sont devenus plus nombreux, les chiens de courrier ont progressivement perdu leur utilité [...]

CLḅd Ḡṫṣ ṛḥ<ḥḃṛḤLC, Ṗṛḍσ ṽṔḥṛḍ
ḥḥḐḢḃḥḠḢ CLḅd ḃḥḑḥ ḈḙḐḥLC. CLḃḦ
JΔJΔḥ ḃḥ<σḃḑ ṽṔḥḥḥḥḥḥḥḥ.

[illegible]

$\Delta^1\sigma \supset \Gamma$, Puvirnituk, 1963

[illegible]

One time we were traveling night and day. The second day, the dogs could hardly move when they got to deep snow. We left some old dogs behind, and they reached our camp hours later. I learned that older dogs get tired more easily. A dog would get very tired after two days and a night. It takes them that long to tire when they are in condition.

our igloo. It was a lead dog, a huge one. It had been killed in a fight over the female while we had our primus stove on, and we didn't hear the fight. That dog was a prized lead dog, nice and big.

Une autre fois, nous avons décidé de voyager jour et nuit. Au deuxième jour, les chiens pouvaient à peine avancer dans la neige profonde. Nous avons abandonné quelques-uns des plus vieux chiens, qui ont atteint notre campement des heures plus tard. J'ai alors appris que les chiens plus âgés se fatiguaient plus vite. Après deux jours et une nuit de traîneau, les chiens étaient épuisés. Quand ils sont en bonne santé, ils peuvent tirer tout ce temps avant de se fatiguer.

Les patins de boue du traîneau fondaient s'ils étaient exposés au soleil. Pour prévenir cela, il fallait les couvrir avec de vieilles couvertures. En outre, nous appliquions beaucoup de neige fondante dans la soirée [pour qu'elle gèle pendant la nuit] de sorte que les patins durent plus longtemps et demeurent glissants. Au matin, on les polissait avec un linge mouillé. Si la couche de glace ainsi formée craquait en heurtant une pierre, vous aviez un problème. Le traîneau n'avancait plus du tout. Parfois, le traîneau était conduit par deux hommes qui, lorsqu'ils apercevaient une pierre sur leur chemin, tiraient chacun de leur côté, dans

[illegible]

Δ 9 α Δ⁹, Ivujivik, 1954
 Δ 9 α Δ⁴ Γ Δ^c 9 P J^c P⁹ Γ^c.
 Ivujivik sled dogs.
 Meute d'Ivujivik
 COLLECTION: Bélangé Inc., Photo: R.P. André Chauvel, o.m.i. (IND BEL 31)

[illegible][illegible][illegible]

I grew up when dogs were used for going places. These days we don't go anywhere when the weather isn't good. In those days, we sometimes traveled even in severe storms,

Lead dogs were very important. A good male lead dog would never lose its way even in the worst blizzard. Males and females were both used as lead dogs, but given a choice, males were preferred. A well-trained male lead dog would never lose his way. I was taught that if I wanted to travel in a blizzard, without ever getting lost, I should train a male lead dog. A female lead dog was likely to feel cold in the muzzle more than a male. When her nose got cold, she would tend to head wherever she thought was less cold. She would follow her own wish for comfort, instead of the correct route. Female lead dogs had more stamina and will to reach a destination, but I was warned that a male lead dog was better if I needed my dog to guide me to safety in a storm.

Comme nous faisons de longues expéditions dans l'intérieur pour poser des pièges, nous devons auparavant attraper des phoques pour nourrir les chiens tout au long du voyage. La graisse de phoque leur donne de l'énergie et de l'endurance. Une alimentation à base de morue, sans graisse de phoque, ne fait pas des chiens forts. On nourrissait les chiens un peu à la fois afin de faire durer les vivres. Les chasseurs savent qu'on doit toujours prévoir pour le lendemain. Nous estimions la durée du voyage et dispensions les vivres en conséquence, en s'assurant toutefois que les chiens aient une bonne alimentation. Par temps très froid, les chiens avaient besoin de manger davantage et nous leur donnions naturellement de plus grandes quantités. Par temps clément, ils pouvaient fournir le même effort en consommant moins et nous leur donnions juste assez

J'ai grandi à l'époque où les chiens étaient un moyen de transport. De nos jours, nous n'allons nulle part par mauvais temps, mais à l'époque, il nous arrivait de voyager lors de violentes tempêtes en nous fiant sur les chiens pour trouver le chemin. Nous savions que nous arriverions à destination si les chiens connaissaient le chemin. Certains sont très intelligents, surtout les chiens de tête. Ils sont très importants.

Mâles et femelles peuvent servir de chiens de tête, mais on préfère les mâles lorsqu'on a le choix. Un bon mâle de tête bien entraîné ne se perd jamais, même dans le pire des blizzards. Les femelles ont une endurance supérieure mais elles sont aussi plus sujettes à geler du museau. Elles tendent alors à se diriger dans la direction qui favorise leur confort plutôt que de suivre le bon parcours. C'est pour-



COLLECTION: Avataq Cultural Institute, Tuumasi Kudluk Collection, TK I 062

beaten dog never learns to obey and will not respond when scolded. A dog that has not been punished too much will stop disobeying immediately when spoken to sharply. In this way dogs were trained to know the difference between what was allowed and what was not.

When a young dog was old enough to be trained to pull a qamutik, it was added to the team. Again, as the dog learns to pull properly it should not be punished severely if the owner wants it to learn to work hard and obey.

We also tried to train our team to recognize tone of voice. When hunting caribou or polar bear, we would speak quietly, so as not to be heard by the animals. A badly treated dogteam will never learn to pay attention to a change in tone of voice. A well-trained team will be alert and ready, quietly anticipating something. They will give full attention to whatever they are commanded to do. That is how we were advised to train our dogteams, by teaching them all kinds of things.

la nourriture. C'était la manière de procéder, et ainsi plusieurs hommes possédaient de vrais beaux chiens. D'autres hommes, bien que paraissant prospères et importants, avaient néanmoins de pauvres chiens, maigres et très petits.

Quand les chiots grandissaient, on ne les punissait pas à chaque fois qu'ils faisaient quelque chose de travers. Un chien battu inconsidérément n'apprend jamais à obéir et ne réagira pas aux réprimandes. Un chien qui n'a pas été puni trop souvent cessera de désobéir immédiatement quand on le commandera avec fermeté. C'est de cette manière qu'on dressait les chiens à faire la différence entre ce qui est permis et ce qui ne l'est pas.

Quand un chien était assez âgé pour être dressé à tirer un qamutik, on l'ajoutait à l'attelage. Encore une fois, pendant que le chien apprend à tirer convenablement, le propriétaire ne doit pas le punir sévèrement s'il veut qu'il apprenne à travailler fort et à obéir.

Whips are part of the equipment used for a dogteam, but they must not be overused. Whipping dogs unmercifully will only harden them physically and mentally. When the owner uses his whip to signal the team to go faster they will be confused and won't respond appropriately. Teams that have been terrorized respond to whip signals very well, but dogs that live in fear of the whip never learn to obey.

Dogs were also trained for polar bear hunting; for which they were very useful. When a polar bear is sighted, the dogs must stay calm. If the owner indicates to them to follow or not to follow, it is essential that they respond well. When the dogs become accustomed to polar bear hunting they should never be given a false alarm. If they are teased by indications of a polar bear nearby, they will at first believe it and get excited. However, after having been teased that way more than once or more than twice,

Nous nous efforcions aussi de dresser l'attelage à reconnaître le ton de la voix. Dans les expéditions de chasse au caribou et à l'ours blanc, nous parlions à voix très basse pour ne pas être entendus des animaux pourchassés. Un attelage de chiens maltraités n'apprendra jamais à prêter attention à un changement dans le ton de la voix, mais un attelage bien dressé sera aux aguets et prêt à réagir, sachant que quelque chose est sur le point de se produire. Les chiens appliqueront alors toute leur attention à exécuter tout ordre qui leur sera donné. C'est ainsi qu'on nous conseillait de dresser notre attelage de chiens, en leur montrant toutes sortes de choses.

Les fouets font partie de l'équipement en usage pour un attelage de chiens, mais il ne faut pas en abuser. Fouetter les chiens sans merci servira seulement à les endurcir physiquement et mentalement, et quand le propriétaire utilisera son fouet pour donner à l'attelage le signal d'aller plus vite, les chiens ne comprendront pas et ne réagiront pas. Les attelages de chiens qui n'ont pas été terrorisés réa-

A black and white photograph showing a mother wolf and her pups in a den. The mother wolf is lying down, looking towards the camera, with her pups huddled together in front of her. The den is made of earth and rocks, and the lighting is dramatic, highlighting the mother's face and the pups' forms.

COLLECTION: Revillon Paris, Photo: Robert J. Flaherty (A REV 0553 09,24)

On entraînait aussi les chiens à la chasse à l'ours blanc pour laquelle ils étaient très utiles. Quand un ours blanc est en vue, les chiens doivent rester calmes, et si le propriétaire leur dit de le suivre ou de ne pas le suivre, il est essentiel qu'ils obéissent bien. Quand les chiens deviennent habitués à la chasse à l'ours blanc, il ne faut jamais leur donner une fausse alarme. Si on les agace en leur disant qu'il y a un ours dans les parages, ils vont le croire sur le champ et

[illegible]

In those days, humans and dogs were always helping each other. Dogs were extremely useful. They pulled the qamutik in winter, and in summer they carried meat, tents and other equipment in special packs. When used for hunting, either in summer or winter, they were always put on a leash. Dogs had to be well trained to hunt caribou and polar bear.

En ce temps là, les humains et les chiens se rendaient continuellement des services mutuels, et les chiens étaient extrêmement utiles. Ils tiraient le gamutik en hiver et, en été, ils transportaient de la viande, les tentes et d'autres pièces d'équipement au moyen de bâts spéciaux. Quand

[illegible]

Each trace should have a fastening ring (*uqsig*). If a loop is tied in the trace instead, it will be difficult to unhook. Each trace should also have a toggle (*sanniruujaq*) attaching the trace to the harness. This is because it is easier, when hunting polar bears or feeding the dogs while traveling, simply to unhook the toggle instead of having to unharness the dogs. We tried to make everything convenient for all situations. When a hunter sights a polar bear unexpectedly, he can unhitch the dogs quickly and easily by unhooking the toggles. If there were no toggles and the traces were tied to the harnesses, the traces would have to be cut if a polar bear were nearby, and we would never want to cut the traces. Toggles also save time, enabling the hunter to release the dogs without having to remove the harnesses, later having to put them back on. The toggle is

on se servait d'eux pour la chasse, que ce soit en été ou en hiver, ils étaient toujours attachés par une laisse. Les chiens doivent être bien entraînés pour chasser le caribou et l'ours blanc.

၁၃ ပုဂံ ၁၂၆၄ ၁၂၆၄
 ၁၄ ၁၂၆၄ ၁၂၆၄ ၁၂၆၄
 ၁၅ ၁၂၆၄

COLLECTION: Avatag Cultural Institute, Tuumasi Kudluk Collection, TK H 065

Tumivut 12 49

ፍፆረኛ ገጽ ፍጹም ጋዖጋሪፍ

 $\triangle \triangle \triangleright \triangleleft^c :$

CΔΔΠ σΔΔ^ςΠΔ^ς βΠ^ςΠΔΔσ^ςΠ^ς

$\triangleright^{\circ} \bar{b}^{\circ} C \triangleright \neg P J^{\circ} e \Delta \supset \Delta^C$

ᐅᓄᓂ ᑭᓪᓴᓂᓗ, ᐃᓄᐃᑦ ᐅᓄᐅᓯᑦᑐᓂᓗᒋᑦ, 1991

Lucien Schneider (٢٥٨٢ ٢٤٨٢)

▷ 1985

[illegible][illegible]

ᐃᓕᓂᓄᓗ: ᓄᓕᓂᓗ ᓕᓂᓄᓗ ᓂᓄᓂᓗ ᓂᓄᓂᓗ
ᐃᓕᓂᓄᓗ.

$\Delta^{\epsilon} P \Delta^{\epsilon} J \Delta^{\epsilon} b$: $C^{\epsilon} b \Delta^{\epsilon} b$ ($\Delta^{\epsilon} P \Delta^{\epsilon} J \Delta^{\epsilon} C \Delta^{\epsilon} b$) ($\Delta^{\epsilon} b^{\epsilon} C \Delta^{\epsilon} b^{\epsilon} \Delta^{\epsilon} J^{\epsilon} \Delta^{\epsilon} b^{\epsilon}$ $\Delta^{\epsilon} P \Delta^{\epsilon} C$).

$\Delta^a p \Delta^b q \Delta^c r$: $\Delta^a p \Delta^b q \Delta^c r$ ($\Delta^a b \Delta^c r \Delta^b c$ $\Delta^a c \Delta^b r$).

ΔC⁵2^{5b}: Δ^a ρ^b ρ^c Γ^d z^e ρ^f σ^g ρ^h ρⁱ Δ^j2^{5b} Δ^k ρ^l ρ^m ρⁿ ρ^o ρ^p ρ^q ρ^r ρ^s ρ^t ρ^u ρ^v ρ^w ρ^x ρ^y ρ^z ρ^{aa} ρ^{ab} ρ^{ac} ρ^{ad} ρ^{ae} ρ^{af} ρ^{ag} ρ^{ah} ρ^{ai} ρ^{aj} ρ^{ak} ρ^{al} ρ^{am} ρ^{an} ρ^{ao} ρ^{ap} ρ^{aq} ρ^{ar} ρ^{as} ρ^{at} ρ^{au} ρ^{av} ρ^{aw} ρ^{ax} ρ^{ay} ρ^{az} ρ^{ba} ρ^{bb} ρ^{bc} ρ^{bd} ρ^{be} ρ^{bf} ρ^{bg} ρ^{bh} ρ^{bi} ρ^{bj} ρ^{bk} ρ^{bl} ρ^{bm} ρ^{bn} ρ^{bo} ρ^{bp} ρ^{bq} ρ^{br} ρ^{bs} ρ^{bt} ρ^{bu} ρ^{bv} ρ^{bw} ρ^{bx} ρ^{by} ρ^{bz} ρ^{ca} ρ^{cb} ρ^{cc} ρ^{cd} ρ^{ce} ρ^{cf} ρ^{cg} ρ^{ch} ρ^{ci} ρ^{cj} ρ^{ck} ρ^{cl} ρ^{cm} ρ^{cn} ρ^{co} ρ^{cp} ρ^{cq} ρ^{cr} ρ^{cs} ρ^{ct} ρ^{cu} ρ^{cv} ρ^{cw} ρ^{cx} ρ^{cy} ρ^{cz} ρ^{da} ρ^{db} ρ^{dc} ρ^{dd} ρ^{de} ρ^{df} ρ^{dg} ρ^{dh} ρ^{di} ρ^{dj} ρ^{dk} ρ^{dl} ρ^{dm} ρ^{dn} ρ^{do} ρ^{dp} ρ^{dq} ρ^{dr} ρ^{ds} ρ^{dt} ρ^{du} ρ^{dv} ρ^{dw} ρ^{dx} ρ^{dy} ρ^{dz} ρ^{ea} ρ^{eb} ρ^{ec} ρ^{ed} ρ^{ee} ρ^{ef} ρ^{eg} ρ^{eh} ρ^{ei} ρ^{ej} ρ^{ek} ρ^{el} ρ^{em} ρ^{en} ρ^{eo} ρ^{ep} ρ^{eq} ρ^{er} ρ^{es} ρ^{et} ρ^{eu} ρ^{ev} ρ^{ew} ρ^{ex} ρ^{ey} ρ^{ez} ρ^{fa} ρ^{fb} ρ^{fc} ρ^{fd} ρ^{fe} ρ^{ff} ρ^{fg} ρ^{fh} ρ^{fi} ρ^{fj} ρ^{fk} ρ^{fl} ρ^{fm} ρ^{fn} ρ^{fo} ρ^{fp} ρ^{fq} ρ^{fr} ρ^{fs} ρ^{ft} ρ^{fu} ρ^{fv} ρ^{fw} ρ^{fx} ρ^{fy} ρ^{fz} ρ^{ga} ρ^{gb} ρ^{gc} ρ^{gd} ρ^{ge} ρ^{gf} ρ^{gg} ρ^{gh} ρ^{gi} ρ^{gj} ρ^{gk} ρ^{gl} ρ^{gm} ρ^{gn} ρ^{go} ρ^{gp} ρ^{gq} ρ^{gr} ρ^{gs} ρ^{gt} ρ^{gu} ρ^{gv} ρ^{gw} ρ^{gx} ρ^{gy} ρ^{gz} ρ^{ha} ρ^{hb} ρ^{hc} ρ^{hd} ρ^{he} ρ^{hf} ρ^{hg} ρ^{hh} ρ^{hi} ρ^{hj} ρ^{hk} ρ^{hl} ρ^{hm} ρ^{hn} ρ^{ho} ρ^{hp} ρ^{hq} ρ^{hr} ρ^{hs} ρ^{ht} ρ^{hu} ρ^{hv} ρ^{hw} ρ^{hx} ρ^{hy} ρ^{hz} ρ^{ia} ρ^{ib} ρ^{ic} ρ^{id} ρ^{ie} ρ^{if} ρ^{ig} ρ^{ih} ρⁱⁱ ρ^{ij} ρ^{ik} ρ^{il} ρ^{im} ρⁱⁿ ρ^{io} ρ^{ip} ρ^{iq} ρ^{ir} ρ^{is} ρ^{it} ρ^{iu} ρ^{iv} ρ^{iw} ρ^{ix} ρ^{iy} ρ^{iz} ρ^{ja} ρ^{jb} ρ^{jc} ρ^{jd} ρ^{je} ρ^{jf} ρ^{jj} ρ^{jh} ρ^{ji} ρ^{jj} ρ^{jk} ρ^{jl} ρ^{jm} ρ^{jn} ρ^{jo} ρ^{jp} ρ^{jq} ρ^{jr} ρ^{js} ρ^{jt} ρ^{ju} ρ^{jv} ρ^{jw} ρ^{jx} ρ^{ja} ρ^{jb} ρ^{jc} ρ^{jd} ρ^{je} ρ^{jf} ρ^{jj} ρ^{jh} ρ^{ji} ρ^{jk} ρ^{jl} ρ^{jm} ρ^{jn} ρ^{jo} ρ^{jp} ρ^{jq} ρ^{jr} ρ^{js} ρ^{jt} ρ^{ju} ρ^{jv} ρ^{jw} ρ^{jx} ρ^{ka} ρ^{kb} ρ^{kc} ρ^{kd} ρ^{ke} ρ^{kf} ρ^{kg} ρ^{kh} ρ^{ki} ρ^{kj} ρ^{kl} ρ^{km} ρ^{kn} ρ^{ko} ρ^{kp} ρ^{kq} ρ^{kr} ρ^{ks} ρ^{kt} ρ^{ku} ρ^{kv} ρ^{kw} ρ^{kx} ρ^{ky} ρ^{kz} ρ^{la} ρ^{lb} ρ^{lc} ρ^{ld} ρ^{le} ρ^{lf} ρ^{lg} ρ^{lh} ρ^{li} ρ^{lj} ρ^{lk} ρ^{ll} ρ^{lm} ρ^{ln} ρ^{lo} ρ^{lp} ρ^{lq} ρ^{lr} ρ^{ls} ρ^{lt} ρ^{lu} ρ^{lv} ρ^{lw} ρ^{lx} ρ^{ly} ρ^{lz} ρ^{ma} ρ^{mb} ρ^{mc} ρ^{md} ρ^{me} ρ^{mf} ρ^{mg} ρ^{mh} ρ^{mi} ρ^{mj} ρ^{mk} ρ^{ml} ρ^{mn} ρ^{mo} ρ^{mp} ρ^{mq} ρ^{mr} ρ^{ms} ρ^{mt} ρ^{mu} ρ^{mv} ρ^{mw} ρ^{mx} ρ^{my} ρ^{mz} ρ^{na} ρ^{nb} ρ^{nc} ρnd ρ^{ne} ρ^{nf} ρ^{ng} ρ^{nh} ρⁿⁱ ρ^{nj} ρ^{nk} ρ^{nl} ρ^{nm} ρⁿⁿ ρ^{no} ρ^{np} ρ^{nq} ρ^{nr} ρ^{ns} ρ^{nt} ρ^{nu} ρ^{nv} ρ^{nw} ρ^{nx} ρ^{ny} ρ^{nz} ρ^{oa} ρ^{ob} ρ^{oc} ρ^{od} ρ^{oe} ρ^{of} ρ^{og} ρ^{oh} ρ^{oi} ρ^{oj} ρ^{ok} ρ^{ol} ρ^{om} ρ^{on} ρ^{oo} ρ^{op} ρ^{oq} ρ^{or} ρ^{os} ρ^{ot} ρ^{ou} ρ^{ov} ρ^{ow} ρ^{ox} ρ^{oy} ρ^{oz} ρ^{pa} ρ^{pb} ρ^{pc} ρ^{pd} ρ^{pe} ρ^{pf} ρ^{pg} ρ^{ph} ρ^{pi} ρ^{pj} ρ^{pk} ρ^{pl} ρ^{pm} ρ^{pn} ρ^{po} ρ^{pp} ρ^{pq} ρ^{pr} ρ^{ps} ρ

ልዩነታት፡ ምሥራቅ ኃይለማርያም ስራዊት ልዩነታት
 ልዩነታት፡ ገጽ ፩ ወይም ፩ ርዕስ
 ልዩነታት፡ ገጽ ፩ ወይም ፩ ርዕስ
 ልዩነታት፡ ገጽ ፩ ወይም ፩ ርዕስ

bḥr'wṣḥ: (pwrḥ) mḥr'w ḏlḏrḥm ḥr'pḥsm ḥr'pḥsm
 pḥr'wṣḥ mḥr'wṣḥ mḥr'wṣḥ ḥr'pḥsm ḥr'pḥsm
 bḥr'wṣḥ.

$\Gamma \Delta^6 J_2^{56}$: ${}^9 P_L {}^{56} d L P^{\circ} z^-$ $\sigma^c i^{-} z^{56}$ $\sigma^c i^{-} d C^{\circ} l \sigma$ $\Delta \Lambda_{\bar{L}} \Gamma$
 $P^{\circ} d \sigma$ $\sigma^c b^{56} C^{\circ} l \sigma.$

Dog-related Terminology

Sources:

Davidie Nivaxie, Recuperation Word list

Taamusi Qumaq, Inuit Uqausillaringit, 1991

Lucien Schneider, Ulinaisigutiit, 1985

Aarluatirartuq: dog (or other animal) detecting scent by putting its head up in the air as if to sniff.

Ajaluttuq: muscular exhaustion: a dog after a long walk does not want to walk any more due to exhaustion.

Asaluuqijuq: a skinny dog that gains weight fast.

Iqiannngutuuq: tired (becomes lazy) (used mostly regarding dogs).

Iqiasutujuq: very lazy (used mostly regarding dogs).

Itaartuq: person or dog who helps themselves to food when no one is home.

Ivakkatuq: dog, (caribou, fox, wolf) walking so that its foot-prints are in a line, the right paws stepping on the same line as the left paws; to trot.

Kajungirtuq: (dog) pulls on his trace while leaping, or throws all his power into pulling; very anxious to go to its destination.

Kigisartuq: a dog gnawing on its leash or harness.

Miugguutuq: a dog or wolf howls and stops only when out of breath (onomatopoea)

Niugartuq: dog or other animal that rubs itself on the ground or snow to clean its fur.

Terminologie relative aux chiens

Sources :

Davidie Nivixie, Liste de mots récupérés

Taamusi Qumaq, Inuit Uqausillaringit, 1991

Lucien Schneider, Ulirnaigutiit, 1985

Aarluatirartuq : chien (ou autre animal) qui détecte une odeur en relevant le museau en l'air comme pour renifler.

Ajaluttuq : épuisement musculaire : état d'un chien épuisé qui ne peut plus marcher à la suite d'une longue randonnée.

Asaluuqijug : chien maigre qui gagne rapidement du poids.

Iqianngutuuq : fatigué (devenu paresseux) (se dit surtout d'un chien).

Iqiasutujuq : très paresseux (se dit surtout d'un chien).

Itaartuq : personne ou chien se servant à même les provisions lorsque personne n'est à la maison.

Ivakkatug : chien (caribou, renard, loup) qui marche de telle sorte que les traces de ses pattes de droites sont alignées sur celles de ses pattes de gauche; trotter.

Kajungirtuq : chien qui tire l'attelage par bonds ou qui se propulse de toute ses forces vers l'avant, très impatient d'arriver à destination.

Kigisartuq : chien qui mâche sa laisse ou son harnais.

Miugguutuq : (onomatopée) chien ou loup qui hurle et ne s'arrête qu'à bout de souffle.

Niugartuq : chien ou autre animal qui se frotte au sol ou à la neige pour nettoyer sa fourrure.

$\rho^L \Gamma C^{sb} : \rho^L \Gamma \mathcal{D}^C \quad \sigma_{\mathcal{L}} \vdash^{sb} \mathcal{D}^{sb} C^{sb} \mathcal{D}^C.$

[illegible]

Qimualajuq: (dog) that pulls well.

Qimuttuq : chien qui tire quelque chose.



COLLECTION : National Archives of Canada, Photo : L.T. Burwash (A PA 099610)

$\Delta < \epsilon \triangleright C^{\epsilon_b}$

Lucien M. Turner - $\Delta^c \subset C \Delta \sigma^{\circ} \Gamma^c$

ᐃᑭᓄᓐ ᐅᑲᓇᖃᓴᓐ ᐱᓯᒪᓦ: Indians
and Eskimos in the Québec Labrador
Peninsula, ᒪᓕᐱᓴᓴ 80 1979-ᓂᓂᓂᓂ

[illegible][illegible]

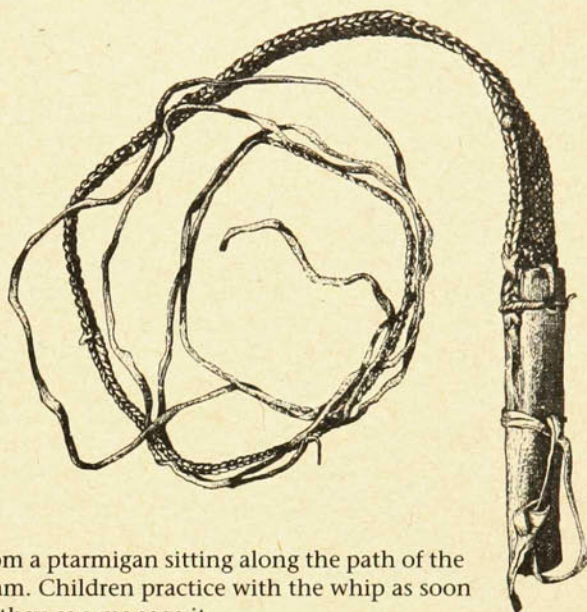
The Whip

by Lucien M. Turner

From the book *Indians and Eskimos in the Quebec Labrador Peninsula*, p. 80 of the 1979 edition.

The [dog sled] driver is always armed with a whip. There appears to be as many kinds of whips as there are individuals using them. Each whip characterizes, in a manner, the person who makes it. A great amount of ingenuity is expended in preparing the lash, which is simply indescribable [...]

The length of the whip may be as much as 35 feet, weighing 3 or 4 pounds. Some of the natives acquire a surprising dexterity with this formidable weapon, often being able to snip the ear of a particular dog at a distance of the length of the whip. I have known them to snap the head

[illegible]

from a ptarmigan sitting along the path of the team. Children practice with the whip as soon as they can manage it.

The Eskimo dog fears nothing but the whiplash. They attack each other with savage ferocity and several dogs may be engaged in terrific battles, yet the swish of a whip or even a stick thrown hurtling through the air is sufficient to cause them to slink off in abject terror, whining piteously in fear of the expected lash.

Le fouet

par Lucien M. Turner

Extrait du livre *Indians and Eskimos in the Quebec Labrador Peninsula*, p. 80 de l'édition 1979.

Le conducteur d'un traîneau à chiens est toujours armé d'un fouet et il semble y avoir autant de sortes de fouets que de personnes qui s'en servent. Chaque fouet dépeint, pour ainsi dire, le caractère de la personne qui le fabrique. De plus, la préparation de la lanière exige une bonne dose d'ingéniosité, cette lanière est d'ailleurs tout simplement indescriptible[...]

Le fouet peut atteindre 35 pieds de long, mais ne pèse que trois ou quatre livres. Certains autochtones acquièrent une surprenante habileté à manier cet outil formidable ; ils arrivent à donner des petits coups sur l'oreille d'un chien qui se trouve à pleine longueur de fouet. Je les ai vus fendre

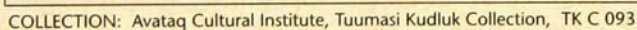
la tête d'un lagopède se trouvant sur la piste que suivait l'attelage. Par ailleurs, les enfants pratiquent l'art du fouet aussitôt qu'ils en sont capables.

Le chien esquimau n'a peur de rien sauf du coup de fouet. Les chiens peuvent non seulement s'attaquer entre eux avec une férocité sauvage mais ils peuvent aussi s'engager dans de terrifiants combats avec d'autres chiens, cependant, un seul sifflement du fouet ou même le seul bruit d'un bâton fendant l'air suffit pour qu'ils déguerpissent, pris de terreur, gémissant piteusement, craignant le coup de fouet.

“ $\Delta^C \Gamma^C \rightarrow \Gamma^C \Pi^C$ $\dot{C}^C \rightarrow \dot{C}^C$
 $\dot{C}^C \Gamma^C \rightarrow \dot{C}^C \Delta^C \Gamma^C \rightarrow \Delta^C \Gamma^C \rightarrow \Delta^C \Gamma^C$
 $\Delta^C \Gamma^C \rightarrow \Delta^C \Gamma^C$ ”

**"A camera is not the only way
to record life"**

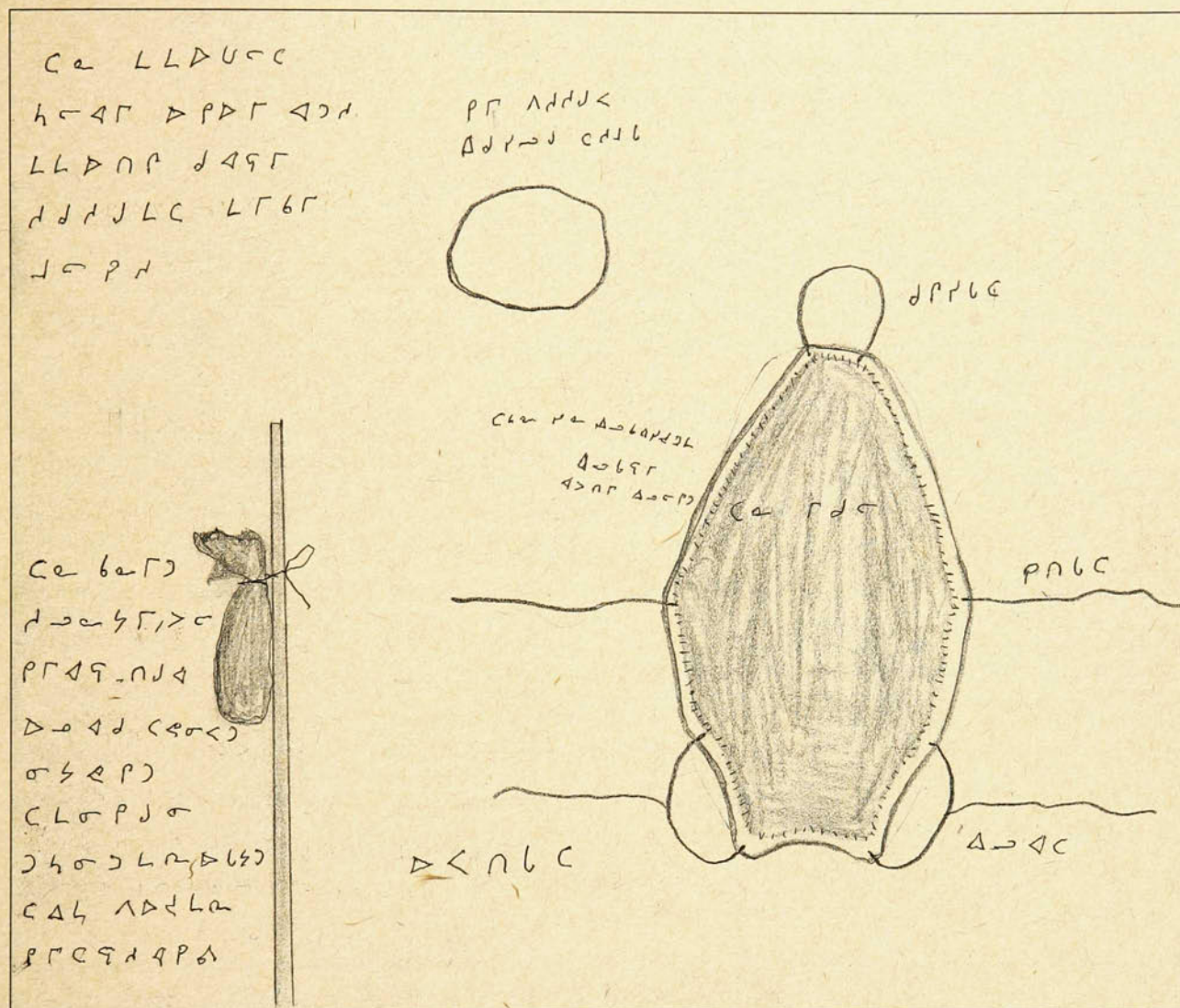
« Il n'y a pas que la caméra pour prendre un cliché de la vie »



TK C 093

TK C 093

TK C 093



COLLECTION: Avataq Cultural Institute, Tuumasi Kudluk Collection, TK I 123

[illegible]

This skin and rope device is called a *mamaugalitaq*. It was tied over the belly of a female dog in winter, to protect its nipples from freezing.

Also shown is a small bag hanging from a tent pole. A small puppy could be popped into this bag for the night, to keep it content and quiet. Otherwise, it might whine all night. Sometimes restless dogs were kept calm by tying a foreleg to its neck with a piece of rope, so they wouldn't wander around.

TK 1 123

La mamaugalitaq, faite d'une peau et de cordes, était attachée autour du ventre des femelles en hiver afin de prévenir le gel des mamelons.

On voit aussi un petit sac pendu au poteau de la tente. On y glissait un chiot pour assurer qu'il reste sage et tranquille. Sinon, il aurait pu gémir toute la nuit. Parfois, on calmait les chiens énervés en reliant à leur cou une de leurs pattes de devant au moyen d'une lianière. Ainsi, le chien ne pouvait s'éloigner.

TK 1123

𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞𐜟𐜠𐜡𐜢𐜣𐜤𐜥𐜦𐜧𐜨𐜩𐜪𐜫𐜬𐜭𐜮𐜯𐜰𐜱𐜲𐜳𐜴𐜵𐜶𐜷𐜸𐜹𐜺𐜻𐜼𐜽𐜾𐜿𐝀𐝁𐝂𐝃𐝄𐝅𐝆𐝇𐝈𐝉𐝊𐝋𐝌𐝍𐝎𐝏𐝐𐝑𐝒𐝓𐝔𐝕𐝖𐝗𐝘𐝙𐝚𐝛𐝜𐝝𐝞𐝟𐝠𐝡𐝢𐝣𐝤𐝥𐝦𐝧𐝨𐝩𐝪𐝫𐝬𐝭𐝮𐝯𐝰𐝱𐝲𐝳𐝴𐝵𐝶𐝷𐝸𐝹𐝺𐝻𐝼𐝽𐝾𐝿𐞀𐞁𐞂𐞃𐞄𐞅𐞆𐞇𐞈𐞉𐞊𐞋𐞌𐞍𐞎𐞏𐞐𐞑𐞒𐞓𐞔𐞕𐞖𐞗𐞘𐞙𐞚𐞛𐞜𐞝

ᠢᠳᠤ ᠴᠢᠨ, ᠪᠣᠶᠢᠰᠡᠭᠦᠷᠥᠬᠡᠲᠦᠨᠯᠢᠮᠤᠩᠭ᠎ᠠ
1919-

[illegible][illegible][illegible]

The Day the Dogs Ran Off

by Sarah Baron, Kangirsualujjuaq
1919-

My husband trapped along the shore along here and I went with him often. In the cold evenings when it was time to settle for the night I had to wait with my baby on my back while he finished the igloo. I couldn't go inside the igloo to feed my crying baby until the igloo was ready, and it took some time. But we didn't get cold at all with our clothing made of caribou skin.

While my husband set his traps, I had to watch the dogs so that they didn't run off without us. We didn't have a whip to keep the dogs from taking off but I used a sled brake made of sealskin and called "*kinatarutik*."

Once when I was watching them, they were acting restless, as though they were expecting to be fed. They were anxious to go. They ignored my commands to keep still, and dashed off so fast, I had to get out of their way. Otherwise, I would have been caught in the traces. There was nothing I could do. They left without us and we had to follow.

This happened near Tasiakuk, near the Tasiujakuluk Lake. The dogs stopped when they got to the edge of landfast ice. My husband got to them ahead of me, and came back with the dogs to pick me up.

When dogs were raring to go you couldn't stand in their way or you'd get caught in all the ropes. We had dogs that became impatient for action, especially when they were bored. They galloped until they got to the edge of landfast ice where rough ice forms. On smooth ice they walked. Anyway I think I still prefer them to machines. Even in heavy blizzards they didn't lose their way. They could take

Le jour où les chiens se sont enfuis

par Sarah Baron, Kangirsualujjuaq
1919-

Mon mari piégeait le long de la côte, par ici, et je l'accompagnais souvent. Quand les soirées étaient froides et que le moment était venu de s'installer pour la nuit, je devais attendre avec mon bébé sur le dos, tandis que mon mari finissait l'iglou. Je ne pouvais nourrir mon bébé en pleurs qu'une fois l'iglou achevé, et cela prenait un certain temps. Mais nous n'avions pas du tout froid, avec nos vêtements en peaux de caribou.

Pendant que mon mari tendait ses pièges, je devais surveiller les chiens pour qu'ils ne s'enfuissent pas sans nous. Nous n'avions pas de fouet pour les empêcher de

déguerpir, mais j'utilisais le frein de traîneau fait en peau de phoque et appelé *kinatarutik*.

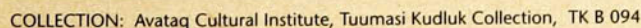
Un bon jour, les chiens que je surveillais semblaient agités, comme s'ils s'attendaient à être nourris. Ils étaient pressés de partir. Faisant fi de mes commandements, ils déguerpirent si vite que j'ai dû m'enlever de leur chemin, de crainte qu'ils me passent sur le corps. J'étais impuissante à les retenir. Ils étaient partis sans nous et nous devons les suivre.

Cela s'est produit près de Tasialuk, et du lac Tasiujakuluk. Les chiens se sont arrêtés lorsqu'ils sont arrivés aux abords de la banquise. Mon mari les a rattrapés avant moi et est revenu me prendre.

Quand les chiens s'agitaient ainsi, il ne fallait pas se tenir sur leur route car on pouvait se retrouver dans un enchevêtrement de harnais. Nos chiens s'impatientaient, surtout lorsqu'ils s'ennuyaient. Ils ont galopé jusqu'au bord de la banquise, là où se forment les crêtes de glace. Sur la glace lisse, ils marchaient. En tout cas, je pense que je les préfère encore aux machines. Même dans les blizzards extrêmes, ils ne perdaient pas leur chemin. Ils

us home in a bad snowstorm, simply by following the last trail they took. Dogs were intelligent animals. They knew what their masters wanted. Dogs aren't how they use to be, they're dumber. Dogs then understand gestures and spoken commands. Dogs pulled sleds every day but they were given a day of rest once in a while, except when the weather was good for hunting.

pouvaient nous ramener au camp dans une mauvaise tempête rien qu'en suivant la dernière piste qu'ils avaient empruntée. Ces chiens étaient des animaux fort intelligents. Ils savaient ce que voulait leur maître. Les chiens ne sont plus ce qu'ils étaient autrefois ; ils sont plus niais. À l'époque, les chiens comprenaient certains gestes et certains commandements donnés de vive voix. Ils tiraient chaque jour le traîneau, mais on leur accordait une journée de repos de temps à autre, sauf si le temps était propice à la chasse.



TK B 094

TK B 094

TK B 094

$\rho_L \Gamma^C$ $L\sigma\rho \rightarrow \Delta^c \Gamma \triangleright L\Delta^C$

ᄃᆞᆫ ᄃᆞᆫᆯᆺᆸᆡ^a_b, ᄂᆮᆺᆻᆽᆲᆺᆻᆼᆺ^b
1914-

[illegible]

$\Delta \phi \Delta^c$ $C^c \nabla \Gamma \Delta^c$ $j^c \nabla \Delta^c \nabla \Delta^c \Delta^c$ $\Pi P^c \nabla \nabla \Delta^c \Delta^c$
 $\Delta \nabla \Delta^c \Delta^c C^c \nabla \Gamma \Delta^c$ $L^c \nabla \Delta^c C^c \nabla \Gamma \Delta^c \Delta^c \Delta^c$ $\Delta \nabla \Delta^c \nabla \Delta^c \Delta^c$
 $\Delta \nabla \Delta^c \nabla \Delta^c \Delta^c \Delta^c$ $\Delta \nabla \Delta^c \Delta^c \Delta^c \Delta^c$ $\Delta \nabla \Delta^c \nabla \Delta^c \Delta^c \Delta^c$

ΔαΔ^c C^cΓΔ^c ΑβγΔ^cΛ^cΔ^cβδ^c<Δ^cθ^c ρ^cλ^cγ^cΔ^cΔ^cΓ^c
 Δ^cρ^cΔ^cΔ^cΑ^cσ^c ρ^cΔ^cΓ^cβ^cρ^cΠ^c. ὕσρ^cΔ^cΔ^cΓΔ^c
 Δ^cρ^cΓ^cΔ^cΠ^cβ^c<Δ^cΔ^cΔ^cΔ^c Α^cβ^cΔ^cΔ^cΔ^cΔ^cΓ^c
 Δ^cΔ^cΔ^cΔ^cσ^cΔ^cΔ^cΔ^cΓ^c Α^cβ^cλ^cρ^cΔ^cΔ^cσ^c ρ^cΔ^cΓ^cβ^cρ^cΠ^c.
 ὕσρ^cΔ^cΔ^cΓΔ^c Δ^cΓ^cΔ^cΔ^cσ^c ρ^cΔ^cΓ^cβ^c<Δ^cΔ^cΔ^c.

[illegible]

$\Delta \supset \Delta \text{c}^{\text{f}} \Gamma \supset \text{c}$ $\text{b} \cap \Gamma \text{c} \Delta \supset \text{c}$ $\text{h} \sigma \rho \supset \Delta \text{f} \Gamma \supset \sigma \text{b}$;
 $\text{h} \text{c}^{\text{f}} \text{c}^{\text{b}} \text{c} \Delta \supset \text{c}$ $\Delta \text{c} \text{h} \text{c}^{\text{f}} \text{c}^{\text{b}}$, $\text{b} \supset \text{b} \supset \text{c}^{\text{f}} \text{c}^{\text{b}}$ $\text{p} \wedge \sigma \text{b}$
 $\text{h} \text{b} \cap \text{c} \supset \Gamma \text{c}^{\text{f}} \text{h} \text{c}^{\text{b}}$ $\text{p} \text{f} \Gamma \text{c} \supset \Gamma \text{c}^{\text{f}} \text{h} \text{c}^{\text{b}}$ $\sigma \supset \text{p} \text{f} \text{p} \text{f} \text{c}^{\text{f}}$.

Dogs of Qikirtait [Belcher Islands]

by Noah Aragutainaq, Sanikiluaq
1914-

I am Noah from Sanikiluaq. I was born in 1914.

Prosperous people possessed more dogs than others did. *Qikirtamiut* brought dogs to the north to trade for other items. Most people had six dogs, if not more. That was the minimum number of dogs a typical Sanikiluaq household owned.

Some northern Inuit reached Kuujuaaraapik with only one or two dogs, but people from Sanikiluaq probably would not have been able to make it with that few dogs.

Traveling with that few dogs must have been very arduous. Sanikiluaq people sometimes joked about their long difficult treks with only six dogs. We had lots of dogs.

There's a fellow from Puvirnituq who tells stories, including accurate stories about the Sanikiluaq dogs. He tells how disciplined and loyal they were to their masters. I knew the fellow. I often saw him in Kuujuaaraapik. Sanikiluaq often told people about their dogs.

Mainland Inuit used to meet with Sanikiluaq Inuit and trade *qulliqs* (lamps), clothing and caribou blankets for *qamutiks* (sled) and dogs.

Les chiens de Qikirtait [Îles Belcher]

par Noah Aragutainaq, Sanikiluaq
1914-

Je m'appelle Noah. Je suis né en 1994, à Sanikiluaq.

Les gens prospères possédaient davantage de chiens que les autres. Les gens de Qikirtamiut allaient troquer leurs chiens dans les collectivités nordiques. La plupart possédaient au moins six chiens. À Sanikiluaq, c'était le nombre typique de chiens par famille.

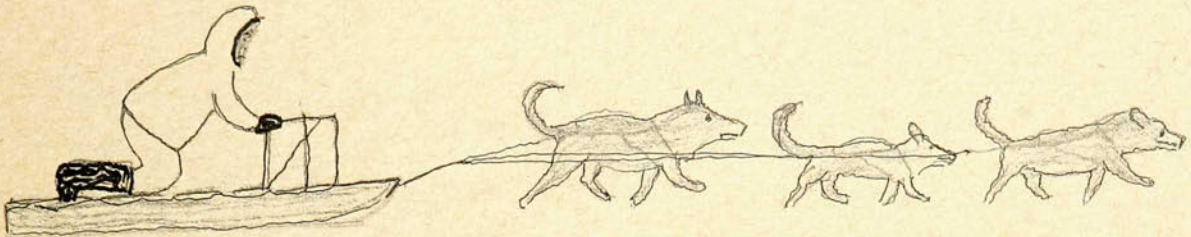
Les Inuits de la côte pouvaient se rendre à Kuujuaapik en attelant seulement un ou deux chiens, mais les gens de Sanikiluaq n'auraient probablement pas pu se rendre jusque-là avec un aussi petit attelage. Ça devait être très

dur de voyager comme ça. À Sanikiluaq nous plaisions parfois en racontant toutes les difficultés d'un voyage ardu en petit attelage de six chiens. Nous avons beaucoup de chiens.

Je connais un homme de Puvirnituq qui raconte des récits véridiques sur les chiens de Sanikiluaq. Il parle de leur discipline et de leur loyauté envers leur maître. Je le voyais souvent à Kuujuaaraapik. Les gens de Sanikiluaq parlaient beaucoup de leurs chiens.

Les Inuits de la terre ferme troquaient leurs *qulliqs*, vêtements et couvertures de peau de caribou contre les *qamutiks* et les chiens des Inuits de Sanikiluaq.

ᐱᐅᐅ ᐱᐅᐅ ᐱᐅᐅ ᐱᐅᐅ, ᐱᐅ
 ᐅᐅᐅ ᐱᐅᐅ ᐱᐅᐅ ᐱᐅᐅ
 ᐅᐅᐅ ᐱᐅᐅ ᐱᐅᐅ, ᐱᐅᐅ
 ᐅᐅᐅ ᐱᐅᐅ ᐱᐅᐅ ᐱᐅᐅ
 ᐱᐅᐅ ᐱᐅᐅ ᐱᐅᐅ ᐱᐅᐅ



ᐅᐅ ᐱᐅᐅ ᐱᐅᐅ
 ᐱᐅᐅ ᐱᐅᐅ ᐱᐅᐅ
 ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ
 ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ
 ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ
 ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ
 ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ ᐅᐅ

COLLECTION: Avataq Cultural Institute, Tuumasi Kudluk Collection, TK H 047

ᐱᐅᐅ ᐱᐅᐅ ᐱᐅᐅ ᐱᐅᐅ ᐱᐅᐅ
 ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ
 ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ
 ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ
 ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ
 ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ
 ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅ

TK H 047

This is a picture of a man coming from inland and heading for the coast, where he plans to spend some time. He is thinking he wants a new sled, a new dogteam, new boots and mittens. And everything he needs he can get on the coast.

He obtained everything he needs. The runners on his new sled are made of ivory. His new dogs are not frightened of traveling on the ice, they are used to sea ice. When they pull the sled, the traces never touch the ground. Dog teams that can do that are good for traveling on ice.

TK H 047

Cet homme revient de l'intérieur et se dirige vers la côte, où il a l'intention de séjourner quelque temps. Il pense qu'il aimerait avoir un nouveau traîneau, un nouvel attelage, de nouvelles bottes et de nouvelles mitaines. Et il peut se procurer tout ce dont il a besoin sur la côte.

Il a maintenant tout ce qu'il désirait. Les patins de son nouveau traîneau sont faits d'ivoire. Ses nouveaux chiens n'ont pas peur de se déplacer sur la glace de mer, dont ils ont l'habitude. Lorsqu'ils tirent le traîneau, les laisses ne touchent jamais le sol. Les attelages pouvant faire cela sont très efficaces sur la glace.

TK H 047

[illegible]

ፍፆራ ገጋ ልግ ልግ ገግ ልግ ፍፆራ ገጋ ልግ ልግ

[illegible][illegible]

COLLECTION: Rosemary Gilliat, Photo Rosemary Gilliat (IND RG 30)

72

[illegible]

Their first husky dogs were acquired from dogteam owners in Quaqtaq and Tasiujaq, Nunavik and Saglik, Nunavut (Coral Harbour). Johnny and Charlie now breed their own dogs and raise them on a hardy diet of country food. They also have taken on the responsibility of vaccinating the animals themselves.

The type of dog team formation they use is the traditional Nunavik style of a fan hitch. Each dog is harnessed to the sled by an individual line which allows the dogs to pull side by side in a "fan shape", hence the name, rather than in a straight line as is commonly seen in the Western Arctic. Johnny and Charlie fashion their own harnesses out of canvas and also make their own sealskin ropes for the leads. Although Johnny says that six to seven dogs are usually plenty for a team, he and Charlie will use between nine and twelve dogs per sled when they must carry a heavy load of supplies for a tour.

Les bêtes proviennent de propriétaires d'attelages de Quaqtq et de Tasiujaq, au Nunavik, ainsi que de Saglik (autrefois Coral Harbour), au Nunavut. Johnny et Charlie accouplent maintenant leurs propres chiens et les nourrissent d'une vigoureuse diète de gibier. De plus, ils vaccinent eux-mêmes les animaux.

Ils disposent leurs chiens suivant une formation traditionnelle au Nunavik, soit l'attelage en éventail. Chaque chien est attelé au traîneau par une corde distincte, qui leur permet de tirer côte à côte, soit en « forme d'éventail », plutôt qu'à la file indienne comme on le voit communément dans l'Arctique de l'Ouest. Johnny et Charlie fabriquent eux-mêmes les harnais dans de la grosse toile ainsi que des laisses en peaux de phoque pour les rênes. Même si Johnny affirme que six à sept chiens suffisent pour former une équipe, Charlie et lui utiliseront de neuf à douze chiens par traîneau lors du transport de lourdes charges ou pour les ravitaillements des touristes.

[illegible]

Their business offers six-day all-inclusive tours for clients who want to be completely immersed in the northern environment. Nearly half of their customers are from France, while the rest come from all over southern Canada and the U.S. For a complete Northern experience tour, clients are provided with plane tickets, accommodation, meals and warm clothing. A typical tour is a dogsled journey thirty-five miles down the Kuujuaq river to Ungava Bay. Along the trail, they can watch Arctic fauna such as muskox, arctic fox and caribou, and view the spectacular Aurora Borealis (northern lights). Their nights are spent in tents, igloos or cabins by Ungava Bay.

The partners feel that Qimutsik Eco-tours has received a very positive response from the Inuit community. In particular, their membership with the Nunavik Tourism Association has given them recognition for their contribution to keeping an important Inuit tradition alive.

L'entreprise offre un forfait de six jours à des clients désirant vivre une immersion complète dans le milieu nordique. Presque la moitié des clients viennent de France et le reste de la clientèle, de partout dans le Sud du Canada et des États-Unis. Les clients peuvent faire l'expérience d'un tour nordique comprenant billets d'avion, hébergement, repas et vêtements chauds. Ils peuvent également profiter d'un tour typique, soit une randonnée de 35 miles en traîneau à chien le long de la rivière Kuujuaq jusqu'à la baie d'Ungava. Tout au long de la piste, ils peuvent observer le bœuf musqué, le renard arctique et le caribou, sans compter les spectaculaires aurores boréales. Les nuitées se passent soit sous la tente, en iglou ou dans des abris le long de la baie d'Ungava.

Les partenaires estiment que l'entreprise Qimutsik Eco-tours a été positivement accueillie dans la communauté inuite. Elle a été reconnue par l'Association touristique du Nunavik, dont elle est membre, pour les efforts consacrés à la préservation d'une tradition inuite de grande importance.

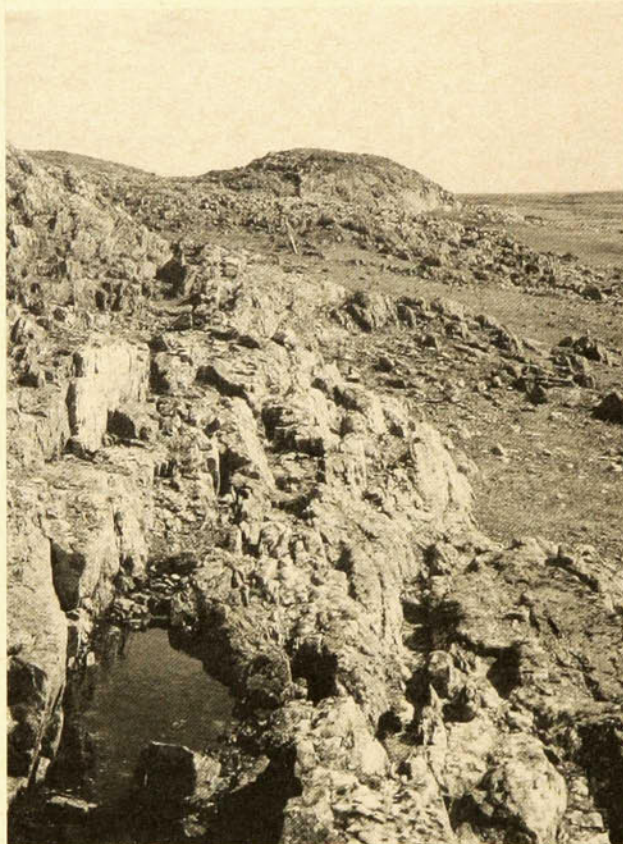
ARCHAEOLOGY

Kangiqsualuk: A Quartzite Quarry in Nunavik

by Daniel Gendron

General view of the west vein of the northern knoll.

Vue générale de la veine ouest sur le monticule nord.



In 1985, David Okpik of Quaqtak discovered the source of a raw material¹ that had been found at many archaeological sites in the region. This stone, now known as Diana Quartzite, was first identified in Middle to Late Dorset archaeological sites excavated in the late 1970s at Diana Island (Plumet 1981, 1985), and on a Pre-Dorset site located on the same island (Desrosiers 1986).

Once believed to be a raw material used only locally, specimens of this stone were retrieved as far south as Aupaluk (Avataq Cultural Institute 1989) and as far west as Inukjuak (Pinard 1996), indicating a more widespread use of this quartzite through exchange networks.

The quarry (JfEj-3; 60°53'46" N 69°37'14"W) is located approximately 18

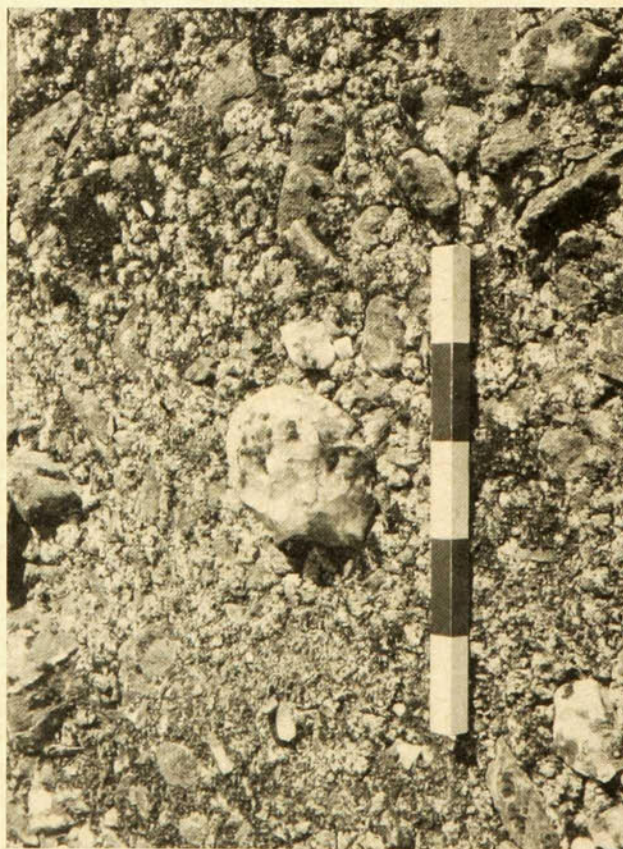
ARCHÉOLOGIE

Kangiqsualuk : Une carrière de quartzite au Nunavik

par Daniel Gendron

Extraction zone 2. You can see in the middle of the photo a large Diana quartzite block, and some smaller fragments lying around. These fragments were extracted many centuries ago, possibly by Dorset people.

Zone d'extraction 2. Vous pouvez voir au centre de la photo un bloc de quartzite de Diana avec quelques fragments plus petits éparpillés autour de celui-ci. Ces fragments ont été extraits il y a plusieurs siècles possiblement par des Dorsétiens.



En 1985, David Okpik, de Quaqtak, découvrait la source de la matière première¹ qu'on a retrouvée dans nombre des sites archéologiques de la région. Le quartzite de Diana est apparu d'abord sur les sites archéologiques du milieu et de la fin du Dorsétien qui ont été fouillés à la fin des années 1970 sur l'île Diana (Plumet 1981, 1985), de même que sur un site prédorsétien situé sur la même île (Desrosiers 1986).

On a d'abord cru que cette matière première n'était utilisée que localement, mais des spécimens de cette pierre ont été retrouvés à Aupaluk, située bien plus au sud (Institut culturel Avataq 1989) et à Inukjuak, bien plus loin à l'ouest (Pinard 1996), ce qui indique que l'usage du quartzite s'est répandu par le biais des réseaux d'échange.

kilometers south of Quaqtak on the eastern shore of Hall Bay (Kangiḡsualuk) at the southeastern limit of Diana Bay. It is situated between 22 and 39 meters above sea level. The site is roughly 400 meters long. The main features of the quarry are the two bedrock knolls where several quartzite veins an average of 2 meters wide have been identified, as well as at least nine extraction zones measuring 12 to 72 square meters that were used at different times in the past (Avataq Cultural Institute 1999).

Each zone revealed numerous by-products of extraction activities, including bifacial trimming flakes indicating that some tools were also manufactured at this location.

The color of Diana quartzite ranges from opaque white through translucent grey and grey-green to green. The last two varieties are often fine-grained and banded. A distinctly blue-tinted variety was observed in the northern knoll. It was also observed that color variation in the veins could be gradual or abrupt; some pieces were actually exhibiting two or more color varieties of the raw material.

Raw material procurement was not the only activity at this site. In all, 40 tent rings were also recorded to the east and west of the two knolls. The habitation remnants are generally small (1.70 x 2.20 to 2.30 x 2.90 meters), but some are slightly larger (2.50 x 4.00 meters). Interior features appear to be limited to one flagstone pavement, one hearth support, and 3 cobble hearths. In general, habitations are scattered throughout the site, the majority of them being located to the east of the two knolls.

La carrière (JfEj-3 ; 60°53'46" N 69°37'14"O) est sise à quelque 18 kilomètres au sud de Quaqtak sur la rive est de la baie Hall (Kangiḡsualuk) à l'extrémité sud-est de la baie Diana. Elle se trouve de 22 à 39 mètres d'altitude et s'étend sur environ 400 mètres. Elle est caractérisée par deux collines de substrat rocheux qui renferment plusieurs veines de quartzite d'une largeur moyenne de deux mètres, et compte au moins neuf zones variant de 12 à 72 mètres carrés ayant été utilisés à diverses époques du passé (Institut culturel Avataq 1999).

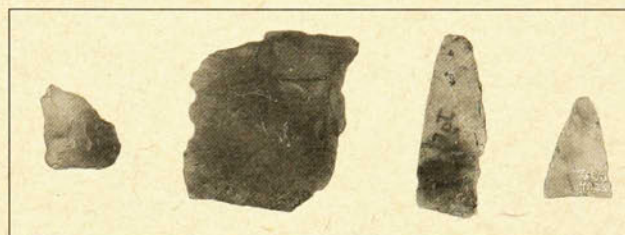
On a trouvé dans chaque zone de nombreux sous-produits des activités d'extraction, notamment des éclats bifaciaux indiquant que des outils étaient aussi fabriqués sur place.

La couleur du quartzite de Diana va du blanc opaque au gris translucide en passant pour le gris-vert et le vert. Ces deux dernières variétés sont souvent rubanées et à grain fin. On a trouvé une variété distincte teintée de bleu sur la colline nord. On a aussi observé que la couleur changeait graduellement ou brusquement dans les veines, et dans certains objets la matière première montrait même deux couleurs ou davantage.

L'approvisionnement en matière première n'était pas la seule activité ayant cours sur le site. On a relevé en tout 40 structures de tente à l'est et à l'ouest des deux collines. Les vestiges d'habitation sont généralement de faibles dimensions (de 1,70 x 2,20 à 2,30 x 2,90 mètres), quoique certains sont plus considérables (2,50 x 4,00 mètres). Les aménagements internes semblent se limiter à un pavage dallé, un

Small clusters of 2-3 tent rings could indicate that several families were visiting the location at the same time. Also, different settlement contexts (i.e., boulder fields and gravel ridge) may indicate occupations at different moments of a year cycle. No excavation has been carried out in the habitation structures. However, the presence of quartzite objects on the surface of a large number of these habitations would suggest a Palaeo-eskimo origin for most of them.

The site also comprises 44 exterior features: 31 hunting blinds, 6 caches, 5 exterior hearths, 1 fox trap and 1 cache pit. Again, the great majority of the exterior features are situated east of the two knolls, and most of the hunting blinds are grouped together at the southeastern extremity of the site. This sector is delimited to the east by a north-south rock escarpment and to the west by the knolls. Together they form a natural corridor that would have facilitated caribou hunting. For the time being, there



Four objects in Diana quartzite (a proximal biface fragment, a flake core, one knife and the distal half of an end blade).

Quatre objets en quartzite de Diana (un fragment proximal de biface, un nucléus, un couteau et une extrémité distale d'armature distale).

support à lampe et trois aires de combustion délimitées par des pierres. Les habitations sont éparpillées sur tout le site, la majorité se trouvant toutefois à l'est des deux collines.

Des petits groupes de deux ou trois structures de tente pourraient signifier que plusieurs familles visitaient les lieux en même temps. En outre, les divers contextes (par ex. champs de blocs et crête de gravier) pourraient témoigner d'occupations à diverses périodes de l'année. Aucune structure d'habitation n'a fait l'objet de fouilles, mais la présence d'objets de quartzite dans maintes structures indique néanmoins que la plupart sont d'origine paléo-esquimaude.

Le site comprend aussi 44 aménagements particuliers, soit 31 affûts, six caches, cinq aires de combustion extérieure, un piège à renard et une fosse d'entreposage. Ici aussi, la grande majorité des aménagements particuliers sont situés à l'est des deux collines, tandis que la plupart des affûts sont regroupés à leur extrémité sud-est. Ce secteur est délimité du côté est par un escarpement rocheux orienté nord-sud, et du côté ouest par les deux collines. L'ensemble forme un corridor naturel qui aurait facilité la chasse au caribou. Pour l'instant, il n'y a pas assez de preuves matérielles permettant de relier ces aménagements à une période culturelle donnée.

is not enough material evidence to link these features to any cultural period.

Archaeological data collected in the Quaqtq and Kangirsujuaq regions confirm that the Diana quartzite quarry was known more than 3,000 years ago by Pre-Dorset populations, as evidenced by the numerous artefacts collected on Diana Island, and in the coastal sector between Akulivik and Upirngivik, some 40 kilometers southeast of Kangirsujuaq (Avataq Cultural Institute 1998). However, future research will have to be carried out at the quarry site to clarify the use of the quarry at different times in the past. It will also be interesting to document the extraction techniques used, as well as to excavate the different occupation traces.

¹ Raw material includes all type of material used to make tools. It can be bone, antler, soapstone or, in this case, stone.

SOURCES

Avataq Cultural Institute

1989

Inventaire archéologique de l'aire d'étude de la municipalité de Aupaluk. Réfection des infrastructures aéroportuaires. Report presented to the Ministère des Transports du Québec.

1998

The 1997 Petroglyph Project : Phase II. Presented to Prince of Wales Northern Heritage Centre, NWT, Inuit Heritage Trust, Ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Les données archéologiques prélevées dans les régions de Quaqtq et de Kangirsujuaq confirment que la carrière de quartzite de Diana était connue il y a plus de 3 000 ans par les populations du pré-Dorset, comme en témoignent les nombreux objets façonnés recueillis sur l'île de Diana et dans le secteur côtier entre Akulivik et Upirngivik, quelque 40 kilomètres au sud-est de Kangirsujuaq (Institut culturel Avataq 1998). Il faudra toutefois poursuivre les recherches sur le site de la carrière afin de préciser les usages auxquels elle a servi à diverses époques du passé. Il sera aussi intéressant de documenter les techniques d'extraction et de fouiller les diverses aires d'occupation.

¹ Matière première s'entend de toute matière servant à la fabrication des outils ; cela peut comprendre l'os, l'andouiller, la stéatite et, dans le cas présent, la pierre.

SOURCES

Desrosiers, Pierre

1986

"Pre-Dorset Surface Structures from Diana-1, Ungava Bay (Nouveau-Québec)". In *Palaeo-Eskimo Cultures in Newfoundland, Labrador and Ungava*, Memorial University of Newfoundland, St. John's, Reports in Archaeology, No. 1 : 3-25.

Institut culturel Avataq

1989

Inventaire archéologique de l'aire d'étude de la municipalité de Aupaluk. Réfection des infrastructures aéroportuaires. Rapport présenté au ministère des Transports du Québec.

1999

Survey of the JfEj-3 site, Kangiqsualuk (Hall Bay), Nunavik. Presented to Ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Desrosiers, Pierre

1986

Pre-Dorset Surface Structures from Diana-1, Ungava Bay (Nouveau-Québec). In *Palaeo-Eskimo Cultures in Newfoundland, Labrador and Ungava*, Memorial University of Newfoundland, St. John's, Reports in Archaeology, No. 1 : 3-25.

Pinard, Claude

1996

Le site IcGm-5, une occupation dorsétienne sur la côte est de la baie d'Hudson. Masters thesis, Anthropology department, Faculté des études supérieures, Université de Montréal.

Plumet, Patrick

1981

'Matières premières allochtones et réseau spatial paléoesquimaux en Ungava occidentale, Arctique québécois', Géographie physique et Quaternaire, vol. 35, no 1 : 5-17.

1985

Archéologie de l'Ungava: le site de la Pointe aux Bélugas (Qilalugarsivik) et les maisons longues dorsétiennes. *Paléo-Québec*, no 18.

1998

The 1997 Petroglyph Project : Phase II. Presented to Prince of Wales Northern Heritage Centre, NWT, Inuit Heritage Trust, Ministère de la Culture et des Communications du Québec.

1999

Survey of the JfEj-3 site, Kangiqsualuk (Hall Bay), Nunavik. Presented to the ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Pinard, Claude

1996

Le site IcGm-5, une occupation dorsétienne sur la côte est de la baie d'Hudson. Mémoire de maîtrise présenté à la Faculté des études supérieures, Département d'anthropologie, Université de Montréal.

Plumet, Patrick

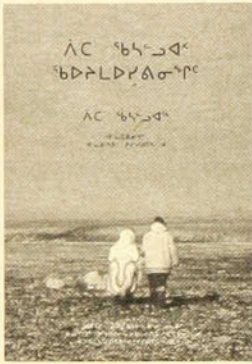
1981

« Matières premières allochtones et réseau spatial paléoesquimaux en Ungava occidentale, Arctique québécois », Géographie physique et Quaternaire, vol. 35, no 1 : 5-17.

1985

Archéologie de l'Ungava: le site de la Pointe aux Bélugas (Qilalugarsivik) et les maisons longues dorsétiennes. *Paléo-Québec*, no 18.

Announcements • Annonces



NEW ITEMS AVAILABLE

Several new publications are available from Avataq:

Books and Reports

The Kasadluak Encyclopedia, by Peter Kasudluak (Inukjuak). Volume 1 (Notebook 4). Illustrated with drawings by Tuumasi Kudluk.

Puurtaq Project, final report

Report on Igunaq preparation

Terminology Database, updated March 2000:

Volume 1: Terminology, alphabetical list

Volume 2: Terminology, list by subject

Volume 3: Recuperation (D. Nivixie)

Inuit Elders Conference - Aupaluk 1998

Tamusu Qumaq Inuktitut Dictionary - reprint



Posters

Elders Conference, 1998 (Aupaluk)

Inuit generations (two posters: *We help each other* and *We teach each other*)

Inuit generations: *Even after 60 years, we're still together*, Aisa and Lydia Koperkualuk, Puvirnituq.

Inuit generations: *Know OUR way of life*, Naala and Mitiajuk Nappaaluk, Kangirsujuaq

CD-ROM

Inuit Traditional Life through the Work of Tuumasi Kudluk.

Selection of 60 drawings about hunting and traditional customs, by this Kangirsuk Elder.



NOUVEAUTÉS

On peut maintenant se procurer ces nouvelles publications de l'Institut culturel Avataq:

Livres et rapports

L'Encyclopédie Kasadluak, de Peter Kasudluak (Inukjuak). Volume 1 (Cahier 4). Illustré de dessins par Tuumasi Kudluk.

Projet Puurtaq, Rapport final

Rapport sur la préparation de l'Igunaq

Base de données terminologiques, mise à jour mars 2000

Volume 1 : Terminologie, index alphabétique

Volume 2 : Terminologie, index par sujets

Volume 3 : Récupération (D. Nivixie)

Conférence des Aînés inuit - Aupaluk 1998

Dictionnaire inuktitut de Taamusu Qumaq - réimpression

Affiches

Conférence des aînés 1998 (Aupaluk)

Générations inuites : (deux affiches) *Ensemble pour s'entraider et Ensemble pour apprendre*

Générations inuites : *Après le 60^e comme avant le premier*, Aisa et Lydia Koperkualuk, Puvirnituq.

Générations inuites : *La richesse de nos traditions*, Naala et Mitiajuk Nappaaluk, Kangirsujuaq

CÉDÉROM

La vie traditionnelle des Inuits illustrée dans l'œuvre de Tuumasi Kudluk.

Soixante dessins de cet aîné de Kangirsuk illustrent les pratiques de la chasse et de la vie traditionnelles.

